

Ke Kumukānāwai o ka Makahiki 1864

E ho'opuka kēia māhele o ka puke pai i nā palapala aupuni, e ho'omaka ana me nā kumukānāwai o Hawai'i.

I ka makahiki 1864, ua kāpae malū 'ia ke Kumukānāwai o ka MH 1852 e kekahi hui li'iili'i e hana ana me ka Mō'i. Ua noho aupuni lākou no ka manawa pōkole me ke kōnāwai 'ole, a ho'opuka a'ela i kumukānāwai hou me ke noi 'ole i nā mana'o me ka 'āpono o ka lehulehu ākea. 'O kēia mau kōnāwai i ho'okumu 'ia ma ka lā 20 o 'Aukake, 1864, ua emi mai ka mana lehulehu ma loko ona ma mua o ke Kumukānāwai o ka MH 1852. Ua pa'i 'ia 'o ia *Nā Kōnāwai o ka Mō'i Kamehameha V*, Honolulu, 1865, a me *Laws of His Majesty, Kamehameha V*, Honolulu, 1865. Forbes 2633 (III:394-395), 2632 (III:394).

1. KUMUKANAWAI	1. KUMUKĀNĀWAI
I HAAWIIA E KA MOI KAMEHAMEHA V., MA KA LOKOMAIIKAI O KE AKUA, KE ALII O KO HAWAII PAE AINA, MA KA LA 20 O AUGATE, M. H. 1864	I HĀ'AWI 'IA E KA MŌ'Ī KAMEHAMEHA V, MA KA LOKOMAIIKAI O KE AKUA, KE ALII O KO HAWAII PAE 'ĀINA, MA KA LĀ 20 O 'AUKAKE, MH 1864
PAUKU 1. Ua haawi mai ke Akua i na kanaka a pau he mau pono e pili paa loa ia lakou; oia hoi, o ke ola, o ka noho hoopilikia ole ia mai, a me na pono e loa mai ai, a e maluhia io ai ka waiwai, a e imi aku i na mea e oluolu ai ka noho ana.	PAUKŪ 1. Ua hā'awi mai ke Akua i nā kōnāka a pau he mau pono e pili pa'a loa iā lākou; 'o ia ho'i, 'o ke ola, 'o ka noho ho'opilikia 'ole 'ia mai, a me nā pono e loa'a mai ai, a e maluhia 'i'o ai ka waiwai, a e 'imi aku i nā mea e 'olu'olu ai ka noho 'ana.
2. PAUKU 2. E hoomaluia na kanaka a pau i ko lakou hoomana ana ia Iehova e like me ko lakou manao; aole nae e hanaia malalo iho o keia haawina maikai kekahi hana kolohe, a me ke kue i ka maluhia a me ka pono o ke Aupuni.	2. PAUKŪ 2. E ho'omalū 'ia nā kōnāka a pau i ko lākou ho'omana 'ana iā Iēhowa e like me ko lākou mana'o; 'a'ole na'e e hana 'ia ma lalo iho o kēia ha'awina maika'i kekahi hana kolohe, a me ke kū'ē i ka maluhia a me ka pono o ke aupuni.
3. PAUKU 3. E hiki no i na kanaka a pau ke olelo, a ke palapala, a ke hoolaha wale aku paha i ko lakou manao no na mea a pau, a maluna o lakou ka hihia; aole hoi e kauia kekahi kanawai e hoohaiki ana i ka olelo a i ke paipalapala, koe wale no na kanawai kupono no ka hoomalu ana i ka Moi a me ka Ohana Moi.	3. PAUKŪ 3. E hiki nō i nā kōnāka a pau ke 'ōlelo, a ke palapala, a ke ho'olaha wale aku paha i ko lākou mana'o no nā mea a pau, a ma luna o lākou ka hihia; 'a'ole ho'i e kau 'ia kekahi kōnāwai e ho'ohāiki ana i ka 'ōlelo a i ke pa'i palapala, koe wale nō nā kōnāwai kūpono no ka ho'omalū 'ana i ka Mō'i a me ka 'ohana Mō'i.

The 1864 Constitution

This section of the journal reproduces government documents, starting with the constitutions of Hawai'i.

In 1864, a small group of individuals, working with the monarch, illegally cancelled the existing Constitution of 1852, ruled for a short time without any law, and then issued a new constitution without benefit of public participation or approval. This new fundamental law, established on August 20, 1864, was substantially less democratic than its predecessor, the Constitution of 1852. Published as *Nā Kōnāwai o ka Mō'i Kamehameha V*, Honolulu, 1865, and *Laws of His Majesty, Kamehameha V*, Honolulu, 1865. Forbes 2633 (III:394-395), 2632 (III:394).

1. CONSTITUTION	<i>kolamu (column) 3</i>
GRANTED BY HIS MAJESTY KAMEHAMEHA V, BY THE GRACE OF GOD, KING OF THE HAWAIIAN ISLANDS, ON THE TWENTIETH DAY OF AUGUST, A.D. 1864 ¹	1. 'O kēia unuhi 'ōlelo Pelekānia, mai ka ho'opuka kūhelu mai nō ia na ke aupuni o Hawai'i, a, ma kauwahi, 'a'ole he unuhi hāiki. This English translation is from the official publication of the government of Hawai'i and, in parts, is not a literal translation.
ARTICLE 1. God hath endowed all men ² with certain inalienable rights; among which are life, liberty, and the right of acquiring, possessing, and protecting property, and of pursuing and obtaining safety and happiness.	2. 'Oiai he pili ka mana'o o "nā kōnāka" i ke kōne a me ka wahine, ua unuhi 'ia ia 'ōlelo 'o "men" ia ma ka 'ōlelo Pelekānia. While "nā kōnāka" refers to people and is gender-neutral, the term is translated as "men" in the English version.
2. ARTICLE 2. All men are free to worship God according to the dictates of their own consciences; but this sacred privilege hereby secured, shall not be so construed as to justify acts of licentiousness, or practices inconsistent with the peace or safety of the kingdom.	
3. ARTICLE 3. All men may freely speak, write, and publish their sentiments on all subjects, being responsible for the abuse of that right, and no law shall be enacted to restrain the liberty of speech, or of the press, except such laws as may be necessary for the protection of His Majesty the King and the royal family.	

4. PAUKU 4. E hiki no i na kanaka a pau ke akoakoa malie, me ka hoolako ole i na mea kaua, e kukakuka pu no ko lakou mau pono; a nonoi aku i ke Alii, a i ka Ahaolelo o ke Aupuni, e wehe i ko lakou mau pilikia.

5. PAUKU 5. O ka pono o ka palapala kuu kino, no na kanaka a pau; aole hoi e laweia’ku ua pono nei. Aka, i ka manawa i hoopilikiaia ae ka maluhia o ka lehulehu no ke kipi a kaua paha, o ka Moi wale no ka mea mana nana e wehe.

6. PAUKU 6. Aole e hoopaiia kekahi kanaka no ka hewa ofeni, ke hookolokolo ole ia mamua iloko o ke Ahahookolokolo kupono i kela hewa; a hooholoia ka olelo hoopai no ka hewa e like me ke kanawai.

7. PAUKU 7. Aole e hookolokoloia kekahi kanaka no kekahi karaima, a ofeni paha, ke ole ka palapala hoopii kupono, e hoomaopopo lea ana i kona karaima, a i kona ofeni paha, (koe nae ka hoopii luna nui ana, a me na ofeni kupono i ka hookolokoloia iloko o na Ahahookolokolo Hoomalu kulanakauhale, a me na Aha o na Lunakanawai Apana, a me ka hoopai koke no ka hoowahawaha i na Ahahookolokolo), a ma ka hookolokolo ana i kekahi kanaka no kona hewa, e ku no ia imua o na hoi ke kii i na hoi ke kokua i kona aoao, a me na mea e maopopo ai kona pono; a e hiki hoi ia ia, a i kona kokua paha, ina pela kona mana, e ninau i na hoi ke ana i lawe mai ai, a e ninau no hoi i na hoi ke o kela aoao, a me ka hai aku i na mea e maopopo ai ka pono o kona aoao. Ma na hihia a pau, malaila ka pono e hookolokoloia imua o ke jure mamua, e hoomau loa ia no ia pono ma neia hope aku, koe nae na hoopii no ka aie a me ka hoolimalima, o na dala e koiia ana ua emi iho malalo o na dala he kanalima.

4. PAUKŪ 4. E hiki nō i nā kānaka a pau ke ‘ākoakoa mālie, me ka ho‘olako ‘ole i nā mea kaua, e kūkākūkā pū no ko lākou mau pono; a nonoi aku i ke Ali‘i, a i ka ‘Aha‘ōlelo o ke Aupuni, e wehe i ko lākou mau pilikia.

5. PAUKŪ 5. ‘O ka pono o ka palapala ku‘u kino, no nā kānaka a pau; ‘a‘ole ho‘i e lawe ‘ia aku ua pono nei. Akā, i ka manawa i ho‘opilikia ‘ia a‘e ka maluhia o ka lehulehu no ke kipi a kaua paha, ‘o ka Mō‘i wale nō ka mea mana nāna e wehe.

6. PAUKŪ 6. ‘A‘ole e ho‘opa‘i ‘ia kekahi kanaka no ka hewa ‘openi, ke ho‘okolokolo ‘ole ‘ia ma mua i loko o ka¹ ‘aha ho‘okolokolo kūpono i kēlā hewa; a ho‘oholo ‘ia ka ‘ōlelo ho‘opa‘i no ka hewa e like me ke kānāwai.

7. PAUKŪ 7. ‘A‘ole e ho‘okolokolo ‘ia kekahi kanaka no kekahi kalaima, a ‘openi paha, ke ‘ole ka palapala ho‘opi‘i kūpono, e ho‘omaopopo le‘a ana i kona kalaima, a i kona ‘openi paha, (koe na‘e ka ho‘opi‘i luna nui ‘ana, a me nā ‘openi kūpono i ka ho‘okolokolo ‘ia i loko o nā ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kulanakauhale,² a me nā ‘aha o nā luna kānāwai ‘āpana, a me ka ho‘opa‘i koke no ka ho‘owahāwahā i nā ‘aha ho‘okolokolo), a ma ka ho‘okolokolo ‘ana i kekahi kanaka no kona hewa, e kū nō ia i mua o nā hō‘ike no kona hewa, he alo nō he alo; e hiki nō iā ia ke ki‘i i nā hō‘ike kōkua i kona ‘ao‘ao, a me nā mea e maopopo ai kona pono; a e hiki ho‘i iā ia, a i kona kōkua paha, inā pēlā kona mana‘o, e nīnau i nā hō‘ike āna i lawe mai ai, a e nīnau nō ho‘i i nā hō‘ike o kēlā ‘ao‘ao, a me ka ha‘i aku i nā mea e maopopo ai ka pono o kona ‘ao‘ao. Ma nā hihia a pau, ma laila ka pono e ho‘okolokolo ‘ia i mua o ke kiule ma mua, e ho‘omau loa ‘ia nō ia pono ma nēia hope aku, koe na‘e nā ho‘opi‘i no ka ‘ai‘ē a me ka ho‘olimalima, ‘o nā kālā e koi ‘ia ana ua emi iho ma lalo o nā kālā he kanalima.

4. ARTICLE 4. All men shall have the right, in an orderly and peaceable manner, to assemble, without arms, to consult upon the common good, and to petition the King or Legislative Assembly for redress of grievances.

5. ARTICLE 5. The privilege of the writ of *habeas corpus* belongs to all men, and shall not be suspended, unless by the King, when in cases of rebellion or invasion, the public safety shall require its suspension.

6. ARTICLE 6. No person shall be subject to punishment for any offence,³ except on due and legal conviction thereof, in a court having jurisdiction of the case.

7. ARTICLE 7. No person shall be held to answer for any crime or offence,⁴ (except in cases of impeachment, or for offences⁵ within the jurisdiction of a police or district justice, or in summary proceedings for contempt,) unless upon indictment, fully and plainly describing such crime or offence,⁶ and he shall have the right to meet the witnesses who are produced against him face to face; to produce witnesses and proofs in his own favor; and by himself or his counsel, at his election, to examine the witnesses produced by himself, and cross-examine those produced against him, and to be fully heard in his defence.⁷ In all cases in which the right of trial by jury has been heretofore used, it shall be held inviolable forever, except in actions of debt or assumpsit in which the amount claimed is less than fifty dollars.

kolamu (column) 2

1. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ke” ‘o ia ‘o “ka.”
“Ke” was changed to “ka.”
2. Ua ho‘okumu mua ‘ia nā ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kulanakauhale no nā kalaima ma ke kai, a ua mālama ‘ia ma nā kaona awa kū moku nui o Hawai‘i i ia manawa, ‘o ia ho‘i, ma Honolulu a me Lahaina ka mua, a ma kauwahi ma hope mai.

Police courts were initially established as maritime courts, and were held in the major port towns of Hawai‘i at the time—Honolulu and Lahaina first, and later others.

kolamu (column) 3

3. He mana pela ‘o “offence” o “offense.”
“Offence” is a spelling variant of “offense.”
4. He mana pela ‘o “offence” o “offense.”
“Offence” is a spelling variant of “offense.”
5. He mana pela ‘o “offences” o “offenses.”
“Offences” is a spelling variant of “offenses.”
6. He mana pela ‘o “offence” o “offense.”
“Offence” is a spelling variant of “offense.”
7. He mana pela ‘o “defence” o “defense.”
“Defence” is a spelling variant of “defense.”

8. PAUKU 8. Ina ua hookolokoloia kekahi kanaka no kekahi ofeni, a ua hoopaiia, a ua hoopukaia paha mamuli o ka palapala hoopai kupono, alaila, aole e hiki ke hookolokolo hou ia ia no ia hewa hookahi.

9. PAUKU 9. Ma ka hookolokolo ana no kekahi karaima, aole e koiia kekahi kanaka e hoike kua ia ia iho, aole hoi ia e hoonole ia i ke ola, a i ka malu, a i ka waiwai paha; aia wale no mamuli o ke kanawai.

10. PAUKU 10. Aole no e noho kekahi i lunakanawai, a i mea jure paha, e hookolokolo i kona hoahanau, ina oia ka mea hoopii a hoopiiia paha; aole hoi i ka mea i pili ia ia, a i kona hoahanau paha, ma ke ano hui waiwai.

11. PAUKU 11. Aole loa e noho kauwa kuapaa kekahi kanaka maloko o keia Aupuni, koe ka hoopai ana no ke karaima. Ina hoi e hiki mai kekahi kauwa kuapaa ma keia Pae Aina, o kona lanakila no ia.

12. PAUKU 12. E malu no kela kanaka me keia kanaka ma kona kino, a me kona hale, a me kana mau palapala a me kona waiwai; aole e hopuia, aole hoi e huliia me ke kumu ole; aole hoi e hoopukaia ka palapala kena ke maopopo ole ke kumu pono ma ka hoohuoi, a ma ka hoohikiia o ka mea nana i hoopii; a e hoakakaia iloko o ua palapala nei, kahi e huliia a me na kanaka, a mea e ae paha e hopuia.

13. PAUKU 13. Ke hoomalu nei ka Moi i kona Aupuni, no ka pono o na kanaka a pau malalo ona; aole hoi e imiia ka pono a me ka hanohano, a me ka waiwai o ka mea hookahi, a o ka ohana hookahi paha, a o ka poe ano hookahi paha o kona lahuikanaka.

8. PAUKŪ 8. Inā ua ho‘okolokolo ‘ia kekahi kanaka no kekahi ‘openi, a ua ho‘opa‘i ‘ia, a ua ho‘opuka ‘ia paha ma muli o ka palapala ho‘opa‘i kūpono, a laila, ‘a‘ole e hiki ke ho‘okolokolo hou iā ia no ia hewa ho‘okahi.

9. PAUKŪ 9. Ma ka ho‘okolokolo ‘ana no kekahi kalaima, ‘a‘ole e koi ‘ia kekahi kanaka e hō‘ike kū‘ē iā ia iho, ‘a‘ole ho‘i ia e ho‘onele ‘ia i ke ola, a i ka malu, a i ka waiwai paha; aia wale nō ma muli o ke kānāwai.

10. PAUKŪ 10. ‘A‘ole nō e noho kekahi i luna kānāwai, a i mea kiule paha, e ho‘okolokolo i kona hoahānau, inā ‘o ia ka mea ho‘opi‘i a ho‘opi‘i ‘ia paha; ‘a‘ole ho‘i i ka mea i pili iā ia, a i kona hoahānau paha, ma ke ‘ano hui waiwai.

11. PAUKŪ 11. ‘A‘ole loa e noho kauā kuapa‘a kekahi kanaka ma loko o kēia aupuni, koe ka ho‘opa‘i ‘ana no ke kalaima. Inā ho‘i e hiki mai kekahi kauā kuapa‘a ma kēia pae ‘āina, ‘o kona lanakila nō ia.

12. PAUKŪ 12. E malu nō kēlā kanaka me kēia kanaka ma kona kino, a me kona hale, a me kāna mau palapala, a me kona waiwai; ‘a‘ole e hopu ‘ia, ‘a‘ole ho‘i e huli ‘ia me ke kumu ‘ole; ‘a‘ole ho‘i e ho‘opuka ‘ia ka palapala kēnā ke maopopo ‘ole ke kumu pono ma ka ho‘ohuoi, a ma ka ho‘ohiki ‘ia o ka mea nāna i ho‘opi‘i; a e ho‘ākāka ‘ia i loko o ua palapala nei, kahi e huli ‘ia a me nā kānaka, a mea ‘ē a‘e paha e hopu ‘ia.

13. PAUKŪ 13. Ke ho‘omalū nei ka Mō‘ī i kona aupuni, no ka pono o nā kānaka a pau ma lalo ona; ‘a‘ole ho‘i e ‘imi ‘ia ka pono a me ka hanohano, a me ka waiwai o ka mea ho‘okahi, a o ka ‘ohana ho‘okahi paha, a o ka po‘e ‘ano ho‘okahi paha o kona lāhui kānaka.

8. ARTICLE 8. No person shall be required to answer again for any offence,⁸ of which he has been duly convicted, or of which he has been duly acquitted upon a good and sufficient indictment.

9. ARTICLE 9. No person shall be compelled, in any criminal case, to be a witness against himself; nor to be deprived of life, liberty, or property without due process of law.

10. ARTICLE 10. No person shall sit as a judge or juror, in any case in which his relative is interested, either as a plaintiff or defendant, or in the issue of which the said judge or juror, may have, either directly or through a relative, any pecuniary interest.

11. ARTICLE 11. Involuntary servitude, except for crime, is forever prohibited in this kingdom; whenever a slave shall enter Hawaiian territory, he shall be free.

12. ARTICLE 12. Every person has the right to be secure from all unreasonable searches and seizures of his person, his house, his papers, and effects; and no warrants shall issue, but on probable cause, supported by oath or affirmation, and describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

13. ARTICLE 13. The King conducts his government for the common good; and not for the profit, honor, or private interest of any one man, family, or class of men⁹ among his subjects.

kolamu (column) 3

8. He mana pela ‘o “offence” o “offense.”
“Offence” is a spelling variant of “offense.”

9. ‘Oiai he pili ka mana‘o o “mea ho‘okahi” a me “po‘e ‘ano ho‘okahi” i ke kāne a me ka wahine, ua unuhi ‘ia ia mau ‘ōlelo ‘o “any one man” a me “family or class of men” ma ka ‘ōlelo Pelekānia.

While “mea ho‘okahi” refers to any one person, and “po‘e ‘ano ho‘okahi” to a class of people, the terms are translated as “any one man” and “family or class of men,” respectively, in the English version.

14. PAUKU 14. He kuleana ko kela kanaka keia kanaka e noho ana maloko o ka lahui, e hoomalū pono ia ma na mea maikai o kona ola, a o kona waiwai, a o kona keakea kumu ole ia paha, e like me na kanawai; a nolaila, e koiia aku oia e haawi mai i kekahi mahele kupono o kona waiwai, i mea e mau ai ia maluhia; a e kōkua mai hoi me kona kino pono; a i ole ia, me kekahi mea like paha, ke pono. Aka, aole nae e ohiia ke kauwahi o ka waiwai o kekahi kanaka, aole hoi e haawiia no ka pomaikai o ke Aupuni, me kona ae ole; a i ole ia ma ka hooholo ana o ka Hale Ahaolelo, koe nae na hana kaua o ke Aupuni, i ka wa kaua, a me ka manawa hoohaunaele kuloko. Ina e laweia i kekahi manawa ka waiwai o kekahi kanaka no ka pilikia o ke Aupuni, e loa no ia ia ka uku kupono no ia waiwai.

15. PAUKU 15. Aole loa e kaulia, a e ohiia kekahi dala kōkua, a o kekahi dute paha, a o kekahi auhau paha, o kela ano keia ano, me ka ae ole o ka Hale Ahaolelo; aole hoi e unuhiia e kekahi dala oloko o ka Waihona Dala o ke Aupuni, me ka ae ole o ia Ahaolelo, koe nae ka hiki ana mai o na pilikia, oia ke kaua, ke kauaia mai e ka aina e, ke kipi, ka mai ahulau, a me na pōino e ae o ka lehulehu, i ka wa i akoakoa ole ai ka Ahaolelo; aole hoi ma ia manawa me ka ae ole o na Kuhina a pau, a me ka hapanui o na hoa a pau o ka Ahakukakukamalu. A na ke Kuhina Waiwai e hoike pakahi aku i ka Ahaolelo no ia mau dala i hooliloia.

16. PAUKU 16. Aole loa e kaulia kekahi kanawai i pili i kekahi hana i hala e mamua.

17. PAUKU 17. E noho no na koa a pau malalo iho o na kanawai o ka aina; aole loa e hoonoia kekahi koa ma ka hale o kekahi kanaka i ka wa haunaele ole, me ka ae ole o ka mea hale; aole hoi i ka wa kaua, aka, ma ke ano wale no i hoakakaia e ka Ahaolelo kau Kanawai.

14. PAUKŪ 14. He kuleana ko kēlā kanaka kēia kanaka e noho ana ma loko o ka lāhui, e ho‘omalū pono ‘ia ma nā mea maika‘i o kona ola, a o kona waiwai, a o kona ke‘ake‘a kumu ‘ole ‘ia paha, e like me nā kānāwai; a no laila, e koi ‘ia aku ‘o ia e hā‘awi mai i kekahi māhele kūpono o kona waiwai, i mea e mau ai ia maluhia; a e kōkua mai ho‘i me kona kino pono‘i; a i ‘ole ia, me kekahi mea like paha, ke pono. Akā, ‘a‘ole na‘e e ‘ohi ‘ia ke kauwahi o ka waiwai o kekahi kanaka, ‘a‘ole ho‘i e hā‘awi ‘ia no ka pōmaika‘i o ke aupuni, me kona ‘ae ‘ole; a i ‘ole ia ma ka ho‘oholo ‘ana o ka Hale ‘Aha‘ōlelo, koe na‘e nā hana kaua o ke aupuni, i ka wā kaua, a me ka manawa ho‘ohaunaele kūloko. Inā e lawe ‘ia i kekahi manawa ka waiwai o kekahi kanaka no ka pilikia o ke aupuni, e loa‘a nō iā ia ka uku kūpono no ia waiwai.

15. PAUKŪ 15. ‘A‘ole loa e kaulia, a e ‘ohi ‘ia kekahi kālā kōkua, a ‘o kekahi kuke paha, a ‘o kekahi ‘auhau paha, o kēlā ‘ano kēia ‘ano, me ka ‘ae ‘ole o ka Hale ‘Aha‘ōlelo; ‘a‘ole ho‘i e unuhi ‘ia a‘e kekahi kālā o loko o ka waihona kālā o ke aupuni, me ka ‘ae ‘ole o ia ‘Aha‘ōlelo, koe na‘e ka hiki ‘ana mai o nā pilikia, ‘o ia ke kaua, ke kaua ‘ia mai e ka ‘āina ‘ē, ke kipi, ka ma‘i ahulau, a me nā pō‘ino ‘ē a‘e o ka lehulehu, i ka wā i ‘ākoakoa ‘ole ai ka ‘Aha‘ōlelo; ‘a‘ole ho‘i ma ia manawa me ka ‘ae ‘ole o nā kuhina a pau, a me ka hapanui o nā hoa a pau o ka ‘Aha Kūkākūkā Malū. A na ke kuhina waiwai e hō‘ike pakahi aku i ka ‘Aha‘ōlelo no ia mau kālā i ho‘olilo ‘ia.

16. PAUKŪ 16. ‘A‘ole loa e kaulia kekahi kānāwai i pili i kekahi hana i hala ‘ē ma mua.

17. PAUKŪ 17. E noho nō nā koa a pau ma lalo iho o nā kānāwai o ka ‘āina; ‘a‘ole loa e ho‘onoho ‘ia kekahi koa ma ka hale o kekahi kanaka i ka wā haunaele ‘ole, me ka ‘ae ‘ole o ka mea hale; ‘a‘ole ho‘i i ka wā kaua, akā, ma ke ‘ano wale nō i ho‘ākāka ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai.

kolamu (column) 3

10. He mana pela ‘o “therefor” o “therefore.”

“Therefor” is a spelling variant of “therefore.”

14. ARTICLE 14. Each member of society has a right to be protected by it, in the enjoyment of his life, liberty, and property, according to law; and, therefore, he shall be obliged to contribute his proportional share to the expense of this protection, and to give his personal services, or an equivalent when necessary; but no part of the property of any individual shall be taken from him, or applied to public uses, without his own consent, or the enactment of the Legislative Assembly, except the same shall be necessary for the military operation of the kingdom in time of war or insurrection; and whenever the public exigencies may require that the property of any individual should be appropriated to public uses, he shall receive a reasonable compensation therefor.¹⁰

15. ARTICLE 15. No subsidy, duty or tax of any description shall be established or levied, without the consent of the Legislative Assembly; nor shall any money be drawn from the public treasury without such consent, except when between the sessions of the Legislative Assembly the emergencies of war, invasion, rebellion, pestilence, or other public disaster shall arise, and then not without the concurrence of all the Cabinet, and of a majority of the whole Privy Council; and the minister of finance shall render a detailed account of such expenditure to the Legislative Assembly.

16. ARTICLE 16. No retrospective laws shall ever be enacted.

17. ARTICLE 17. The military shall always be subject to the laws of the land; and no soldier shall, in time of peace, be quartered in any house without the consent of the owner; nor in time of war, but in a manner to be prescribed by the Legislature.

18. PAUKU 18. Aole no e hopuia kekahi kanaka koho ma ka la koho, oiai kona noho ana ma ia hana; a pela hoi i kona hele ana mai, a i kona hoi ana’ku mai kahi o ke koho ana, aole ia e hopu ia, koe nae na hihia kipi, ka feloni, a me ka hoohaunaale.

19. PAUKU 19. Aole auaia kekahi kanaka koho ma ka oihana koa i ka la koho a hiki ole ia ia ke koho, ke ole ia he wa kaua, a he wa pilikia paha o ke Aupuni.

20. PAUKU 20. E maheleia ka Mana Nui o ke Aupuni, i ekolu apana okoa, oia hoi, ka Mana Hooko, ka Mana Kau Kanawai, a me ka Mana Hookolokolo. E kukaawale ia mau mana ekolu; aole hoi e noho kekahi Lunakanawai Ahakakau iloko o ka Hale Ahaolelo.

21. PAUKU 21. O ke ano o keia Aupuni, he Aupuni Alii e hooponopono ia malalo o ke Kumukanawai; malalo hoi o ka Moi Kamehameha V, a me kona mau Hooilina, a me kona mau Hope.

22. PAUKU 22. E hoomau loa ia ka Leialii no ka Moi Kamehameha V, a me na hooilina aku o kona kino i hapaia malalo o ke Kanawai, a i ka lakou mau mamoo aku ma ke Kanawai, ma ka lalani pololei; a i nele ia, e ili aku ka Leialii i ka Mea Kiekie ke Kama Alii Wahine, Victoria Kamamalu Kaahumanu, a me na hooilina aku o kona kino i hapaia malalo o ke Kanawai, a i ka lakou mamoo aku ma ke Kanawai, ma ka lalani pololei. E ili aku i ke keikikane hanau mua a me na hooilina aku o kona kino; a i nele i ke keikikane ole, alaila, i ke kaikamahine hanau mua, a me na hooilina aku o kona kino. A i nele loa i ka hooilina ole e like me ka olelo maluna iho, alaila, e ili aku ka Leialii i ka mea i kohoia e ka Moi me ka ae ana o na ‘Lii, a i hoolahaia hoi, oiai e ola ana ka Moi; aka, ina aole i kohoia a i hoolahaia pela, a ua hakahaka ka Noho Alii, alaila, na ka Aha Kuhina mahope iho o ka ikeana o ia hakahaka, e kauoha koke aku e halawai

18. PAUKŪ 18. ‘A’ole nō e hopu ‘ia kekahi kanaka koho ma ka lā koho, ‘oiai kona noho ‘ana ma ia hana; a pēlā ho‘i i kona hele ‘ana mai, a i kona ho‘i ‘ana aku mai kahi o ke koho ‘ana, ‘a’ole ia e hopu ‘ia, koe na‘e nā hihia kipi, ka peloni, a me ka ho‘ohaunaale.

19. PAUKŪ 19. ‘A’ole ‘au‘a ‘ia kekahi kanaka koho ma ka ‘oihana koa i ka lā koho a hiki ‘ole iā ia ke koho, ke ‘ole ia he wā kaua, a he wā pilikia paha o ke aupuni.

20. PAUKŪ 20. E māhele ‘ia ka mana nui o ke aupuni i ‘ekolu ‘āpana ‘oko‘a, ‘o ia ho‘i, ka mana Ho‘okō, ka mana Kau Kānāwai, a me ka mana Ho‘okolokolo. E kū ka‘awale ia mau mana ‘ekolu; ‘a’ole ho‘i e noho kekahi luna kānāwai ‘aha kākau i loko o ka Hale ‘Aha‘ōlelo.

21. PAUKŪ 21. ‘O ke ‘ano o kēia aupuni, he aupuni ali‘i e ho‘oponopono ‘ia ma lalo o ke Kumukānāwai; ma lalo ho‘i o ka Mō‘ī Kamehameha V, a me kona mau ho‘oilina, a me kona mau hope.

22. PAUKŪ 22. E ho‘omau loa ‘ia ka lei ali‘i no ka Mō‘ī Kamehameha V, a me nā ho‘oilina aku o kona kino i hāpai ‘ia ma lalo o ke kānāwai, a i kā lākou mau mamoo aku ma ke kānāwai, ma ka lālani pololei; a i nele ia, e ili aku ka lei ali‘i i ka Mea Kī‘eki‘e ke Kamāli‘i Wahine, Victoria Kamāmalu Ka‘ahumanu, a me nā ho‘oilina aku o kona kino i hāpai ‘ia ma lalo o ke kānāwai, a i kā lākou mamoo aku ma ke kānāwai, ma ka lālani pololei. E ili aku i ke keiki kāne hānau mua a me nā ho‘oilina aku o kona kino; a i nele i ke keiki kāne ‘ole, a laila, i ke kaikamahine hānau mua, a me nā ho‘oilina aku o kona kino. A i nele loa i ka ho‘oilina ‘ole e like me ka ‘ōlelo ma luna iho, a laila, e ili aku ka lei ali‘i i ka mea i koho ‘ia e ka Mō‘ī me ka ‘ae ‘ana o nā Ali‘i, a i ho‘olaha ‘ia ho‘i, ‘oiai e ola ana ka Mō‘ī; akā, inā ‘a’ole i koho ‘ia a i ho‘olaha ‘ia pēlā, a ua hakahaka ka noho ali‘i, a laila, na ka ‘Aha Kuhina ma hope iho o ka ‘ikea ‘ana o ia hakahaka, e kauoha koke aku e

18. ARTICLE 18. Every elector shall be privileged from arrest on election days, during his attendance at election, and in going to and returning therefrom, except in cases of treason, felony, or breach of the peace.

19. ARTICLE 19. No elector shall be so obliged to perform¹¹ military duty, on the day of election, as to prevent his voting; except in time of war, or public danger.

20. ARTICLE 20. The supreme power of the kingdom in its exercise, is divided into the Executive, Legislative, and Judicial; these shall always be preserved distinct, and no judge of a court of record shall ever be a member of the Legislative Assembly.

21. ARTICLE 21. The government of this kingdom is that of a constitutional monarchy, under His Majesty Kamehameha V, his heirs and successors.

22. ARTICLE 22. The crown is hereby permanently confirmed to His Majesty Kamehameha V, and to the heirs of his body lawfully begotten, and to their lawful descendants in a direct line; failing whom, the crown shall descend to Her Royal Highness the Princess Victoria Kamāmalu Ka‘ahumanu, and the heirs of her body, lawfully begotten, and their lawful descendants in a direct line. The succession shall be to the senior male child, and to the heirs of his body; failing a male child, the succession shall be to the senior female child, and to the heirs of her body. In case there is no heir as above provided, then the successor shall be the person whom the Sovereign shall appoint with the consent of the Nobles, and publicly proclaim as such during the King’s life; but should there be no such appointment and proclamation, and the throne should become vacant, then the Cabinet Council, immediately after the occurring of such vacancy, shall cause a

kolamu (column) 3

11. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “preform” ‘o ia ‘o “perform.”
“Preform” was changed to “perform.”

ka Hale Ahaolelo, a na ia kau Ahaolelo e koho ma ka balota i kekahi alii hanau o ka aina, i Alii e noho ma ka Nohoalii, a mamuli o ia hoonohoia ana, e hoomaka ai he Ohana Moi hou; a e pili ia ia a me kona mau mamu aku, ke kanawai e kau nei no ka ili ana’ku o ka Leialii i ka Ohana Moi o Hawaii nei.

23. РАУКУ 23. Aole no e ku i ke Kanawai ka mare ana o kekahi o ka Ohana Moi o Hawaii nei, ina hoi he hooilina ia no ka Leialii malalo o ke Kanawai, me ka ae ole mamua o ka Moi e noho ana ia manawa. O na mea a pau o ka Ohana Moi i hana i kuikahi mare ma ia ano, e lilo ko lakou mare ana i mea ole; a o ka mea i hana ia kuikahi mare, e hiki no ke kapaiea kona kuleana i ka Nohoalii mamuli o ka hoolahaia ana pela e ka Moi. Mahope iho o ia hoolaha ana, e hooliloia ke kuleana Moi o ka mea i hana ia hewa, i ka hooilina mahope iho ona, e like me he mea la ua make ka mea nana i hana ia hewa.

24. РАУКУ 24. E hoohiki ka Moi Kamehameha V, a o kona mau Hope Alii i ko lakou wa e hiki aku ai i ka Nohoalii, penei: Ke hoohiki nei au imua o ke Akua Mana Loa, e malama mau i ke Kumukanawai o ke Aupuni, a e hooponopono no au i ke Aupuni e like me ke Kumukanawai.

25. РАУКУ 25. Aole loa e noho ma ka Nohoalii kekahi kanaka i hoahewaia mamua no kekahi karaima nui, aole hoi kekahi pupule a hupo paha.

26. РАУКУ 26. O ke Alii ka Alihikaua maluna o na koa a me na manuwa, a me na mea kaua e ae ma ka moana a ma ka aina, a nona ka mana ma ona iho, a ma o kekahi Luna Koa, a mau Luna paha ana e koho ai, e ao a e hooponopono i ua mau mea kaua nei, mamuli o kona manao he pono a e malu ai ke Aupuni. Aka, aole e pono ia ia ke hapai i ke kaua me ka ae ole o ka Hale Ahaolelo.

hālāwai ka Hale ‘Aha‘ōlelo, a na ia kau ‘Aha‘ōlelo e koho ma ka pālōka i kekahi ali‘i hānau o ka ‘āina i ali‘i e noho ma ka noho ali‘i, a ma muli o ia ho‘onoho ‘ia ‘ana, e ho‘omaka ai he ‘ohana Mō‘ī hou; a e pili iā ia a me kona mau mamu aku ke kānāwai e kau nei no ka ili ‘ana aku o ka lei ali‘i i ka ‘ohana Mō‘ī o Hawai‘i nei.

23. РАУКŪ 23. ‘A‘ole nō e kū i ke kānāwai ka male ‘ana o kekahi o ka ‘ohana Mō‘ī o Hawai‘i nei, inā ho‘i he ho‘oilina ia no ka lei ali‘i ma lalo o ke kānāwai, me ka ‘ae ‘ole ma mua o ka Mō‘ī e noho ana i ia³ manawa. ‘O nā mea a pau o ka ‘ohana Mō‘ī i hana i ku‘ikahi male ma ia ‘ano, e lilo ko lākou male ‘ana i mea ‘ole; a ‘o ka mea i hana i ia⁴ ku‘ikahi male, e hiki nō ke kāpae ‘ia kona kuleana i ka noho ali‘i ma muli o ka ho‘olaha ‘ia ‘ana pēlā e ka Mō‘ī. Ma hope iho o ia ho‘olaha ‘ana, e ho‘olilo ‘ia ke kuleana Mō‘ī o ka mea i hana i ia⁵ hewa i ka ho‘oilina ma hope iho ona, e like me he mea lā ua make ka mea nāna i hana i ia⁶ hewa.

24. РАУКŪ 24. E ho‘ohiki ka Mō‘ī Kamehameha V, a ‘o kona mau hope ali‘i i ko lākou wā e hiki aku ai i ka noho ali‘i, penei: Ke ho‘ohiki nei au i mua o ke Akua Mana Loa, e mālāma mau i ke Kumukānāwai o ke aupuni, a e ho‘oponopono nō au i ke aupuni e like me ke Kumukānāwai.

25. РАУКŪ 25. ‘A‘ole loa e noho ma ka noho ali‘i kekahi kanaka i ho‘āhewa ‘ia ma mua no kekahi kalaima nui, ‘a‘ole ho‘i kekahi pupule a hūpō⁷ paha.

26. РАУКŪ 26. ‘O ke Ali‘i ka ‘alihikaua ma luna o nā koa a me nā manuā, a me nā mea kaua ‘ē a‘e ma ka moana a ma ka ‘āina, a nona ka mana ma ona iho, a ma o kekahi luna koa, a mau luna paha āna e koho ai, e a‘o a e ho‘oponopono i ua mau mea kaua nei, ma muli o kona manao‘o he pono a e malu ai ke aupuni. Akā, ‘a‘ole e pono iā ia ke hāpai i ke kaua me ka ‘ae ‘ole o ka Hale ‘Aha‘ōlelo.

meeting of the Legislative Assembly, who shall elect by ballot some native ali‘i of the kingdom as successor to the throne; and the successor so elected shall become a new stirps for a royal family; and the succession from the sovereign thus elected, shall be regulated by the same law as the present royal family of Hawai‘i.

23. ARTICLE 23. It shall not be lawful for any member of the royal family of Hawai‘i who may by law succeed the throne, to contract marriage without the consent of the reigning Sovereign. Every marriage so contracted shall be void, and the person so contracting a marriage, may, by the proclamation of the reigning Sovereign, be declared to have forfeited his or her right to the throne, and after such proclamation, the right of succession shall vest in the next heir as though such offender were *dead*.

24. ARTICLE 24. His Majesty Kamehameha V will, and his successors upon coming to the throne, shall take the following oath: I solemnly swear in the presence of Almighty God, to maintain the Constitution of the kingdom whole and inviolate, and to govern in conformity therewith.

25. ARTICLE 25. No person shall ever sit upon the throne, who has been convicted of any infamous crime, or who is insane, or an idiot.

26. ARTICLE 26. The King is the commander-in-chief of the army and navy, and of all other military forces of the kingdom, by sea and land; and has full power by himself, or by any officer or officers he may appoint, to train and govern such forces, as he may judge best for the defense and safety of the kingdom. But he shall never proclaim war without the consent of the Legislative Assembly.

kolamu (column) 2

3. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”
“Ia” was changed to “i ia.”

4. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”
“Ia” was changed to “i ia.”

5. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”
“Ia” was changed to “i ia.”

6. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”
“Ia” was changed to “i ia.”

7. ‘O ka ‘ōlelo ‘o “pupule” a me “hūpō” i ho‘opuka ‘ia ma ‘ane‘i a ma kauwahi o kēia kumukānāwai, ‘o ia nā inoa kūhelu no kekahi mau ‘ano ma ‘i no‘ono‘o i ia wā. “Insane” and “idiot,” as presented here and elsewhere in this constitution, were terms officially used at the time for types of mental illness.

27. ПАУКУ 27. Na ka Moi e kukakuka pu ana me kona Ahakukakukamalu, e hoopanee i ka hoopai, a e kala aku i ka hala, mahope o ka hoahewaia ana, no na hewa a pau, koe nae na hoopii luna nui imua o na ‘Lii.

28. ПАУКУ 28. Na ka Moi e kukakuka pu ana me kona Ahakukakukamalu, e hoakoakoa i ka Ahaolelo ma kahi e noho ai ke Aupuni, a ma kahi e paha, ke pilikia ia wahi no kekahi enemi, a no kekahi mai ino paha; a ina e kua ka Hale Ahaolelo me ka Moi, nana no e hoopanee, a hoopau, a hookuu paha i ka Hale Ahaolelo, aole nae mawaho o kela halawai ae. Ina hoi he pilikia, e hiki no ia ia ke hoakoakoa mai i ka Hale Ahaolelo no ia wa pilikia.

29. ПАУКУ 29. Na ka Moi ka mana e hana i na kuikahi. O na kuikahi e hoololi ana i na dute maluna o ka waiwai o na aina e mai, a e hoololi ana paha i kekahi kanawai, e hoikeia imua o ka Hale Ahaolelo no kona ae ana. Na ka Moi e koho i na Elele Aupuni e hoounaia’ku, a e haawiia ka lakou palapala hookohu a me na kauoha e like me na kanawai iwaena o na aupuni.

30. ПАУКУ 30. Na ka Moi no e ae, a e hooia i na Elele Aupuni i hoounaia mai; nana no hoi e hai aku imua o ka Hale Ahaolelo i ke ano o ka noho ana o ke Aupuni i kela manawa i keia manawa, ma kana Olelo Alii; a e hai aku hoi ia lakou i na mea ana i mana ai he pono na lakou e imi.

31. ПАУКУ 31. He kapu loa ke kino o ka Moi a me ka maluhia; maluna o na Kuhina ka hihia o na Oihana. Na ka Moi ka Mana Hooko. Aole no e paa na kanawai i hooholoia e ka Hale Ahaolelo, aia kakau ka Moi i kona inoa.

27. ПАУКŪ 27. Na ka Mō‘ī e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū, e ho‘opane‘e i ka ho‘opa‘i, a e kala aku i ka hala, ma hope o ka ho‘āhewa ‘ia ‘ana, no nā hewa a pau, koe na‘e nā ho‘opi‘i luna nui i mua o nā Ali‘i.⁸

28. ПАУКŪ 28. Na ka Mō‘ī e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū, e ho‘ākoakoa i ka ‘Aha‘ōlelo ma kahi e noho ai ke aupuni, a ma kahi ‘ē paha, ke pilikia ia wahi no kekahi enemi, a no kekahi ma ‘i‘ino paha; a inā e kū‘ē ka Hale ‘Aha‘ōlelo me ka Mō‘ī, nāna nō e ho‘opane‘e, a ho‘opau, a ho‘oku‘u paha i ka Hale ‘Aha‘ōlelo, ‘a‘ole na‘e ma waho o kēlā hālāwai a‘e. Inā ho‘i he pilikia, e hiki nō iā ia ke ho‘ākoakoa mai i ka Hale ‘Aha‘ōlelo no ia wā pilikia.

29. ПАУКŪ 29. Na ka Mō‘ī ka mana e hana i nā ku‘ikahi. ‘O nā ku‘ikahi e ho‘ololi ana i nā kuke ma luna o ka waiwai o nā ‘āina ‘ē mai, a e ho‘ololi ana paha i kekahi kānāwai, e hō‘ike ‘ia i mua o ka Hale ‘Aha‘ōlelo no kona ‘ae ‘ana. Na ka Mō‘ī e koho i nā ‘elele aupuni e ho‘ouna ‘ia aku, a e hā‘awi ‘ia kā lākou palapala ho‘okohu a me nā kauoha e like me nā kānāwai i waena o nā aupuni.

30. ПАУКŪ 30. Na ka Mō‘ī nō e ‘ae, a e hō‘oia i nā ‘elele aupuni i ho‘ouna ‘ia mai; nāna nō ho‘i e ha‘i aku i mua o ka Hale ‘Aha‘ōlelo i ke ‘ano o ka noho ‘ana o ke aupuni i kēlā manawa i kēia manawa, ma kāna ‘ōlelo ali‘i; a e ha‘i aku ho‘i iā lākou i nā mea āna i mana‘o ai he pono na lākou e ‘imi.

31. ПАУКŪ 31. He kapu loa ke kino o ka Mō‘ī a me ka maluhia; ma luna o nā kuhina ka hihia o nā ‘oihana. Na ka Mō‘ī ka mana ho‘okō. ‘A‘ole nō e pa‘a nā kānāwai i ho‘oholo ‘ia e ka Hale ‘Aha‘ōlelo, aia a⁹ kākau ka Mō‘ī i kona inoa.

27. ARTICLE 27. The King, by and with the advice of his Privy Council, has the power to grant reprieves and pardons, after conviction, for all offences,¹² except in cases of impeachment.

28. ARTICLE 28. The King, by and with the advice of his Privy Council, convenes the Legislative Assembly at the seat of government, or at a different place, if that should become dangerous from an enemy, or any dangerous disorder; and in case of disagreement between His Majesty and the Legislative Assembly, he adjourns, prorogues, or dissolves it, but not beyond the next ordinary session; under any great emergency, he may convene the Legislative Assembly to extraordinary sessions.

29. ARTICLE 29. The King has the power to make treaties. Treaties involving changes in the tariff or in any law of the kingdom, shall be referred for approval to the Legislative Assembly. The King appoints public ministers, who shall be commissioned, accredited, and instructed agreeably to the usage and law of nations.

30. ARTICLE 30. It is the King’s prerogative to receive and acknowledge public ministers; to inform the Legislative Assembly by royal message, from time to time, of the state of the kingdom, and to recommend to its consideration such measures as he shall judge necessary and expedient.

31. ARTICLE 31. The person of the King is inviolable and sacred. His ministers are responsible. To the King belongs the executive power. All laws that have passed the Legislative Assembly, shall require His Majesty’s signature in order to confirm their¹³ validity.

kolamu (column) 2

8. ‘Oiai ‘a‘ole i ho‘ākāka ‘ia ma kēia paukū Pelekānia a ma kauwahi ‘ē a‘e o ke kumukānāwai na wai ka ho‘opi‘i luna nui ‘ana, hō‘ike ka Hawai‘i na nā Ali‘i ia, e like me ka mea i hāpai ‘ia ma ka Paukū 59.

Although the English version here and elsewhere in this constitution does not clarify who carries out an impeachment, the Hawaiian states that it is done by the Nobles, as provided in Article 59.

9. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “aia kakau” ‘o ia ‘o “aia a kākau.”
“Aia kakau” was changed to “aia a kākau.”

kolamu (column) 3

12. He mana pela ‘o “offences” o “offenses.”
“Offences” is a spelling variant of “offenses.”

13. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “to their” ‘o ia ‘o “to confirm their.”
“To their” was changed to “to confirm their.”

32. PAUKU 32. Ina ma kekahi manawa i ka make ana o ka Moi, ua emi na makahiki o ka Hooilina malalo o ka umikumamawalu makahiki, alaila, e hookoia ka Mana Moi e kekahi Kahu Malama Aupuni; a i ole ia, e ka Aha Kahu Aupuni, e like me ia i hoakakaia mahope ae nei.

33. PAUKU 33. Ina he manao ko ka Moi i kekahi manawa e hele aku mawaho o keia Aupuni, alaila, e hiki no ia ia e koho i kekahi i Kahu Malama Aupuni, a i Aha Kahu Aupuni paha, nana e hooponopono i ke Aupuni ma ka inoa o ka Moi; a pela no e hiki ai i ka Moi ma kana palapala kauoha hope, e koho i kekahi i Kahu Malama Aupuni, a i Aha Kahu Aupuni paha nana e hooponopono i ke Aupuni no ka manawa i lawa ole ai na makahiki o ka Hooilina Moi; a i ka make ana o kekahi Moi, a e ola ana kona Hooilina malalo nae o na makahiki he umikumamawalu, me ka hana ole o ka Moi i kona palapala kauoha hope, alaila, e hooliloia ka Aha Kuhina e noho ana ia wa i Aha Kahu Aupuni, oia i ka manawa e akoakoa ana ka Ahaolelo; a e kauoha lakou e halawai koke ka Hale Ahaolelo. Ma ia halawai ana o ka Hale Ahaolelo, e koho koke no lakou ma ka balota i kekahi i Kahu Malama Aupuni, a i Aha Kahu Aupuni paha, nana e hooponopono i ke Aupuni ma ka inoa o ka Moi, a e hooko i na hana a pau i haawii na ka Moi e hana malalo o ke Kumukanawai, a hiki aku ia i ka pau ana o na makahiki he umikumamawalu, oia hoi na makahiki e oo ai ka Moi.

34. PAUKU 34. O ka Moi, oia ke Alii Nui maluna o na 'Lii a me na kanaka a pau. Nona no ke Aupuni.

35. PAUKU 35. O na inoa hanohano a pau a me ka nani, a me ka hoalii ana, mai ka Moi mai no lakou.

32. PAUKŪ 32. Inā ma kekahi manawa i ka make ‘ana o ka Mō‘ī, ua emi nā makahiki o ka ho‘oilina ma lalo o ka ‘umikumamāwalu makahiki, a laila, e ho‘okō ‘ia ka mana Mō‘ī e kekahi kahu mālama aupuni; a i ‘ole ia, e ka ‘aha kahu aupuni, e like me ia i ho‘ākāka ‘ia ma hope a‘e nei.

33. PAUKŪ 33. Inā he mana‘o ko ka Mō‘ī i kekahi manawa e hele aku ma waho o kēia aupuni, a laila, e hiki nō iā ia e koho i kekahi i kahu mālama aupuni, a i ‘aha kahu aupuni paha, nāna e ho‘oponopono i ke aupuni ma ka inoa o ka Mō‘ī; a pēlā nō e hiki ai i ka Mō‘ī ma kāna palapala kauoha hope, e koho i kekahi i kahu mālama aupuni, a i ‘aha kahu aupuni paha nāna e ho‘oponopono i ke aupuni no ka manawa i lawa ‘ole ai nā makahiki o ka ho‘oilina Mō‘ī; a i ka make ‘ana o kekahi Mō‘ī, a e ola ana kona ho‘oilina ma lalo na‘e o nā makahiki he ‘umikumamāwalu, me ka hana ‘ole o ka Mō‘ī i kona palapala kauoha hope, a laila, e ho‘olilo ‘ia ka ‘Aha Kuhina e noho ana i ia¹⁰ wā i ‘aha kahu aupuni, ‘oia i ka manawa e ‘ākoakoa ana ka ‘Aha‘ōlelo; a e kauoha lākou e hālāwai koke ka Hale ‘Aha‘ōlelo. Ma ia hālāwai ‘ana o ka Hale ‘Aha‘ōlelo, e koho koke nō lākou ma ka pāloka i kekahi i kahu mālama aupuni, a i ‘aha kahu aupuni paha, nāna e ho‘oponopono i ke aupuni ma ka inoa o ka Mō‘ī, a e ho‘okō i nā hana a pau i hā‘awi ‘ia na ka Mō‘ī e hana ma lalo o ke Kumukānāwai, a hiki aku ia i ka pau ‘ana o nā makahiki he ‘umikumamāwalu, ‘o ia ho‘ī nā makahiki e o‘o ai ka Mō‘ī.

34. PAUKŪ 34. ‘O ka Mō‘ī, ‘o ia ke Ali‘i Nui ma luna o nā ali‘i a me nā kānaka a pau. Nona nō ke aupuni.

35. PAUKŪ 35. ‘O nā inoa hanohano a pau a me ka nani, a me ka ho‘āli‘i ‘ana, mai ka Mō‘ī mai nō lākou.

32. ARTICLE 32. Whenever, upon the decease of the reigning Sovereign, the heir shall be less than eighteen years of age, the royal power shall be exercised by a regent or council of regency, as hereinafter provided.

33. ARTICLE 33. It shall be lawful for the King at any time when he may be about to absent himself from the kingdom, to appoint a regent or council of regency, who shall administer the government in his name; and likewise the King may, by his last will and testament, appoint a regent or council of regency to administer the government during the minority of any heir to the throne; and should a Sovereign decease, leaving a minor heir, and leaving no last will and testament, the Cabinet Council at the time of such decease shall be a council of regency, until the Legislative Assembly, which shall be called immediately, may be assembled, and the Legislative Assembly immediately that it is assembled shall proceed to chose¹⁴ by ballot, a regent or council of regency, who shall administer the government in the name of the King, and exercise all the powers which are constitutionally vested in the King, until he shall have attained the age of eighteen years, which age is declared to be the legal majority of such Sovereign.

34. ARTICLE 34. The King is Sovereign of all the chiefs and of all the people; the kingdom is his.

35. ARTICLE 35. All titles of honor, orders and other distinctions, emanate from the King.

kolamu (column) 2

10. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”
“Ia” was changed to “i ia.”

kolamu (column) 3

14. He mana pela ‘o “chose” o “choose.”
“Chose” is a spelling variant of “choose.”

36. PAUKU 36. Na ka Moi e hana i ke dala, a e hooponopono i ke dala ma ke kanawai.

37. PAUKU 37. E hiki no i ka Moi i ka wa i kauaia mai, a haunaele paha no ke kipi, ke hoolilo i kona Aupuni a pau, a i kekahi hapa paha, malalo o ke kanawai koa.

38. PAUKU 38. Aole e hoanoeia ka Hae o ke Aupuni, me ka ae ole o ka Ahaolelo kau Kanawai.

39. PAUKU 39. Ua kapu loa ko ka Moi mau aina ponoī, a me kona waiwai e ae.

40. PAUKU 40. Aole no e hiki ke hoopiiia a hookolokoloia ka Moi iloko o kekahi Ahahookolokolo o ke Aupuni.

41. PAUKU 41. E mau no ka Aha Kukakuka o ke Aupuni, e imi pu me ka Moi ma na mea a pau e pili ana i ka pomaikai o ke Aupuni, i na manawa a pau a ka Moi e makemake ai, a e kokua ia ia ma ka hooponopono ana i na mea i pili i na Oihana Hooke o ke Aupuni, e like me kana kauoha; a e kapaia’ku ia Aha, o ka Ahakukakukamalu o ka Moi. Na ka Moi e koho i na hoa o ia Aha, a e noho lakou oia ko ke Alii makemake.

42. PAUKU 42. Eia na hoa kuka o ka Aha Kuhina o ka Moi: o ke Kuhina no ko na Aina e, o ke Kuhina Kalaiaina, o ke Kuhina Waiwai, a me ka Loio Kuhina o ke Aupuni; a e noho lakou i mau hoa ma ka Ahakukakukamalu o ka Moi. Na ke Alii e koho a e hookohu ia lakou, a e noho lakou ma ka oihana oia ko ka Moi makemake; e hiki no nae ke hoopiiia imua o na ’Lii. Aole e paa kekahi hana a ka Moi ke ole i kakauinoia e kekahi Kuhina, a ma ia kakau ana a ke Kuhina, ua ili ka hihia maluna ona.

36. PAUKŪ 36. Na ka Mōī e hana i ke kālā a e ho‘oponopono i ke kālā ma ke kānāwai.

37. PAUKŪ 37. E hiki nō i ka Mōī i ka wā i kaua ‘ia mai, a haunaele paha no ke kipi, ke ho‘olilo i kona aupuni a pau, a i kekahi hapa paha, ma lalo o ke kānāwai koa.

38. PAUKŪ 38. ‘A‘ole e hō‘ano ‘ē ‘ia ka hae o ke aupuni me ka ‘ae ‘ole o ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai.

39. PAUKŪ 39. Ua kapu loa ko ka Mōī mau ‘āina ponoī a me kona waiwai ‘ē a‘e.

40. PAUKŪ 40. ‘A‘ole nō e hiki ke ho‘opi‘i ‘ia a ho‘okolokolo ‘ia ka Mōī i loko o kekahi ‘aha ho‘okolokolo o ke aupuni.

41. PAUKŪ 41. E mau nō ka ‘Aha Kūkākūkā o ke Aupuni, e ‘imi pū me ka Mōī ma nā mea a pau e pili ana i ka pōmaika‘i o ke aupuni, i nā manawa a pau a ka Mōī e makemake ai, a e kōkua iā ia ma ka ho‘oponopono ‘ana i nā mea i pili i nā ‘oihana ho‘okō o ke aupuni, e like me kāna kauoha; a e kapa ‘ia aku ia ‘Aha, ‘o ka ‘Aha Kūkākūkā Malū o ka Mōī. Na ka Mōī e koho i nā hoa o ia ‘Aha, a e noho lākou ‘oia ko ke Ali‘i makemake.

42. PAUKŪ 42. Eia nā hoa kūkā o ka ‘Aha Kuhina o ka Mōī: ‘o ke kuhina no ko nā ‘āina ‘ē, ‘o ke kuhina kālāi‘āina, ‘o ke kuhina waiwai, a me ka loio kuhina o ke aupuni; a e noho lākou i mau hoa ma ka ‘Aha Kūkākūkā Malū o ka Mōī. Na ke Ali‘i e koho a e ho‘okohu iā lākou, a e noho lākou ma ka ‘oihana ‘oia ko ka Mōī makemake; e hiki nō na‘e ke ho‘opi‘i ‘ia i mua o nā Ali‘i. ‘A‘ole e pa‘a kekahi hana a ka Mōī ke ‘ole i kākau inoa ‘ia e kekahi kuhina, a ma ia kākau ‘ana a ke kuhina, ua ili ka hihia ma luna ona.

36. ARTICLE 36. The King coins money, and regulates the currency by law.

37. ARTICLE 37. The King, in the case of invasion or rebellion, can place the whole kingdom or any part of it under martial law.

38. ARTICLE 38. The national ensign shall not be changed, except by act of the Legislature.

39. ARTICLE 39. The King’s private lands and other property are inviolable.

40. ARTICLE 40. The King cannot be sued or held to account in any court or tribunal of the realm.

41. ARTICLE 41. There shall continue to be a Council of State, for advising the King in all matters for the good of the state, wherein he may require its advice, and for assisting him in administering the executive affairs of the government, in such manner as he may direct; which Council shall be called the King’s Privy Council of State, and members thereof shall be appointed by the King, to hold office during His Majesty’s pleasure.

42. ARTICLE 42. The King’s Cabinet shall consist of the minister of foreign affairs, the minister of the interior, the minister of finance, and the attorney general of the kingdom, and these shall be His Majesty’s special advisers in the executive affairs of the kingdom; and they shall be *ex officio* members of His Majesty’s Privy Council of State. They shall be appointed and commissioned by the King, and hold office during His Majesty’s pleasure, subject to impeachment. No act of the King shall have any effect unless it be countersigned by a minister, who by that signature makes himself responsible.

43. PAUKU 43. E hoonohoia ko lakou mau Keena Oihana ma kahi e noho ai ke Aupuni; a maluna o lakou pakahi ka hewa o ka hana a ko lakou mau hope me na kakauolelo. E noho no lakou mamuli o ka lakou oihana ma ka Hale Ahaolelo, mawaena o na ‘Lii.

44. PAUKU 44. E hoike aku ke Kuhina Waiwai imua o ka Hale Ahaolelo, ma ka inoa o ke Aupuni, ma ka la mua o ka halawai ana o ka Ahaolelo kau Kanawai, i ka palapala hoike o na loa me na lilo o ka Waihona Dala, ma ka olelo Hawaii me ka olelo Enelani.

45. PAUKU 45. O ka mana kau kanawai o na apana ekolu o keia Aupuni, aia no i ka Moi a me ka Hale Ahaolelo. Aia no iloko o ia Ahaolelo na ‘Lii i hoonohoia e ka Moi, a me ka Poeikohoia e na makaainana, e noho pu ana.

46. PAUKU 46. E akoakoa ka Ahaolelo kau Kanawai i kela alua keia alua makahiki ma ka malama o Aperila, a i ka manawa e ae e like me ka manao ana o ka Moi he pono, e imi i na mea e pono ai ke Aupuni. E kapaia keia aha, o ka Ahaolelo kau Kanawai o ke Aupuni Hawaii.

47. PAUKU 47. E hoohiki pakahi kela hoa keia hoa o ka Hale Ahaolelo, penei: Ke hoohiki nei au imua o ke Akua Mana Loa, e kokua au mamuli o ke Kumukanawai o ke Aupuni Hawaii, a e hana polelei me ka ewaewa ole i ka’u hana iloko o keia Hale Ahaolelo.

48. PAUKU 48. Na ka Ahaolelo kau Kanawai ka mana e hoololi i ke Kumukanawai e like me ka olelo mahope ae nei, a e kau i kela manawa keia manawa i na kanawai kupono a pau, ke kue ole nae i keia Kumukanawai.

43. PAUKŪ 43. E ho‘onoho ‘ia ko lākou mau ke‘ena ‘oihana ma kahi e noho ai ke aupuni; a ma luna o lākou pākahi ka hewa o ka hana a ko lākou mau hope me nā kākau ‘olelo. E noho nō lākou ma muli o kā lākou ‘oihana ma ka Hale ‘Aha‘olelo, ma waena o nā Ali‘i.

44. PAUKŪ 44. E hō‘ike aku ke kuhina waiwai i mua o ka Hale ‘Aha‘olelo, ma ka inoa o ke aupuni, ma ka lā mua o ka hālāwai ‘ana o ka ‘Aha‘olelo Kau Kānāwai, i ka palapala hō‘ike o nā loa‘a me nā lilo o ka waihona kālā, ma ka ‘olelo Hawai‘i me ka ‘olelo ‘Enelani.

45. PAUKŪ 45. ‘O ka mana Kau Kānāwai o nā ‘āpana ‘ekolu o kēia aupuni, aia nō i ka Mō‘ī a me ka Hale ‘Aha‘olelo. Aia nō i loko o ia ‘Aha‘olelo nā Ali‘i i ho‘onoho ‘ia e ka Mō‘ī, a me ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana, e noho pū ana.

46. PAUKŪ 46. E ‘ākoakoa ka ‘Aha‘olelo Kau Kānāwai i kēlā ‘alua kēia ‘alua makahiki ma ka malama o ‘Apelila, a i ka manawa ‘ē a‘e e like me ka mana‘o ‘ana o ka Mō‘ī he pono, e ‘imi i nā mea e pono ai ke aupuni. E kapa ‘ia kēia ‘Aha, ‘o ka ‘Aha‘olelo Kau Kānāwai o ke Aupuni Hawai‘i.

47. PAUKŪ 47. E ho‘ohiki pākahi kēlā hoa kēia hoa o ka Hale ‘Aha‘olelo, penei: Ke ho‘ohiki nei au i mua o ke Akua Mana Loa, e kōkua au ma muli o ke Kumukānāwai o ke aupuni Hawai‘i, a e hana pololei¹¹ me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka’u hana i loko o kēia Hale ‘Aha‘olelo.

48. PAUKŪ 48. Na ka ‘Aha‘olelo Kau Kānāwai ka mana e ho‘ololi i ke Kumukānāwai e like me ka ‘olelo ma hope a‘e nei, a e kau i kēlā manawa kēia manawa i nā kānāwai kūpono a pau, ke kū‘ē ‘ole na‘e i kēia Kumukānāwai.

43. ARTICLE 43. Each member of the King’s Cabinet shall keep an office at the seat of government, and shall be accountable for the conduct of his deputies and clerks. The ministry hold seats *ex officio*, as Nobles, in the Legislative Assembly.

44. ARTICLE 44. The minister of finance shall present to the Legislative Assembly in the name of the government, on the first day of the meeting of the Legislature, the financial budget, in the Hawaiian and English languages.

45. ARTICLE 45. The Legislative power of the three estates of this kingdom is vested in the King, and the Legislative Assembly; which Assembly shall consist of the Nobles appointed by the King, and of the Representatives of the people, sitting together.

46. ARTICLE 46. The Legislative Body shall assemble biennially, in the month of April, and at such other time as the King may judge necessary, for the purpose of seeking the welfare of the nation. This body shall be styled the Legislature of the Hawaiian Kingdom.

47. ARTICLE 47. Every member of the Legislative Assembly shall take the following oath: I most solemnly swear, in the presence of Almighty God, that I will faithfully support the Constitution of the Hawaiian kingdom, and conscientiously and impartially discharge my duties as a member of this Assembly.

48. ARTICLE 48. The Legislature has full power and authority to amend the Constitution as hereinafter provided; and from time to time to make all manner of wholesome laws, not repugnant to the provisions of the Constitution.

kolamu (column) 2

11. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “polelei” ‘o ia ‘o “pololei.”
“Polelei” was changed to “pololei.”

49. PAUKU 49. E hoike aku ka Moi i kona ae ana i kekahi bila a olelo hooholo paha i hooholoia e ka Hale Ahaolelo, ma ke kau ana i kona inoa, mamua o ka hoopanee loa ana o ka Ahaolelo. Aka, ina ua pono ole ua bila nei i kona mana, e hoihoi aku no oia i ua bila la i ka Hale Ahaolelo; a e kakauia ia hoihoi ana mai iloko o ka buke moolelo o ua Hale nei, alaia, aole e hana hou ia ua bila la ma ia akoakoa ana.

50. PAUKU 50. Na ka Hale Ahaolelo e hooponopono i ka noho ana o kona poe pono; a na ka hapanui e hooholo i na hana a pau; aka, e hiki no i ka hapa uuku ke hoopanee i ka halawai i kela la i keia la, a e koi aku no hoi i na mea i hiki ole mai e akoakoa pu me lakou, mamuli o ka hana a me ka hoopai i hooholoia e ua hale la.

51. PAUKU 51. Na ka Hale Ahaolelo e koho i kona mau Luna, a e kau i na kanawai e holo ai kana hana.

52. PAUKU 52. Na ka Hale Ahaolelo e hoopai ma ka halepaahao no na la aole oi aku mamua o ke kanakolu, i kela kanaka i keia kanaka, aole oia no lakou, ke hoomaewaewa oia i ua hale nei ma ka hana hoohaunaale, a hoowahawaha paha iloko ona, a ke hoolaha oia i kekahi moolelo wahahe no ka hana o ka Ahaolelo, a he olelo hoinoino paha, a ke hooweliweli paha oia i kekahi o ua Hale nei ma ka hana ino i kona kino, a i kana waiwai paha, no kekahi mea ana i hana ai, a i olelo ai paha iloko o ua Hale nei; a ke lele ino paha oia i kekahi o ua poe la no ua mau mea nei, a ke lele ino a hopu paha oia i kekahi hoike, a i kekahi kanaka e ae paha i kauohaia e ka Hale i kona hele ana ilaila, a hoi ana paha, a ke hoopakele paha oia i kekahi kanaka i hopuia mamuli o ke kauoha a ua Hale nei.

49. PAUKŪ 49. E hō'ike aku ka Mō'i i kona 'ae 'ana i kekahi pila a 'ōlelo ho'oholo paha i ho'oholo 'ia e ka Hale 'Aha'ōlelo, ma ke kau 'ana i kona inoa, ma mua o ka ho'opane'e loa 'ana o ka 'Aha'ōlelo. Akā, inā ua pono 'ole ua pila nei i kona mana'o, e ho'ihō'i aku nō 'o ia i ua pila lā i ka Hale 'Aha'ōlelo; a e kākau 'ia ia ho'ihō'i 'ana mai i loko o ka puke mo'olelo o ua Hale nei, a laila, 'a'ole e hana hou 'ia ua pila lā ma ia 'ākoakoa 'ana.

50. PAUKŪ 50. Na ka Hale 'Aha'ōlelo e ho'oponopono i ka noho 'ana o kona po'e pono'i; a na ka hapanui e ho'oholo i nā hana a pau; akā, e hiki nō i ka hapa 'u'uku ke ho'opane'e i ka hālāwai i kēlā lā i kēia lā, a e koi aku nō ho'i i nā mea i hiki 'ole mai e 'ākoakoa pū me lākou, ma muli o ka hana a me ka ho'opa'i i ho'oholo 'ia e ua Hale lā.

51. PAUKŪ 51. Na ka Hale 'Aha'ōlelo e koho i kona mau luna, a e kau i nā kānāwai e holo ai kāna hana.

52. PAUKŪ 52. Na ka Hale 'Aha'ōlelo e ho'opa'i ma ka hale pa'ahao no nā lā 'a'ole 'oi aku ma mua o ke kanakolu, i kēlā kanaka i kēia kanaka, 'a'ole 'o ia no lākou, ke ho'omā'ewa'ewa 'o ia i ua Hale nei ma ka hana ho'ohaunaale, a ho'owahāwahā paha i loko ona, a ke ho'olaha 'o ia i kekahi mo'olelo wahahe'e no ka hana o ka 'Aha'ōlelo, a he 'ōlelo hō'ino'ino paha, a ke ho'oweliweli paha 'o ia i kekahi o ua Hale nei ma ka hana 'ino i kona kino, a i kāna waiwai paha, no kekahi mea āna i hana ai, a i 'ōlelo ai paha i loko o ua Hale nei; a ke lele 'ino paha 'o ia i kekahi o ua po'e lā no ua mau mea nei, a ke lele 'ino a hopu paha 'o ia i kekahi hō'ike, a i kekahi kanaka 'ē a'e paha i kauoha 'ia e ka Hale i kona hele 'ana i laila, a ho'i 'ana paha, a ke ho'opakele paha 'o ia i kekahi kanaka i hopu 'ia ma muli o ke kauoha a ua Hale nei.

49. ARTICLE 49. The King shall signify his approval of any bill or resolution, which shall have passed the Legislative Assembly, by signing the same previous to the final rising of the Legislature. But if he shall object to the passing of such bill or resolution, he will return it to the Legislative Assembly, who shall enter the fact of such return on its journal, and such bill or resolution shall not be brought forward thereafter during the same session.

50. ARTICLE 50. The Legislative Assembly shall be the judge of the qualifications of its own members, and a majority shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and compel the attendance of absent members, in such manner and under such penalties as the Assembly may provide.

51. ARTICLE 51. The Legislative Assembly shall chose¹⁵ its own officers and determine the rules of its own proceedings.

52. ARTICLE 52. The Legislative Assembly shall have authority to punish by imprisonment, not exceeding thirty days, every person, not a member, who shall be guilty of disrespect to the Assembly, by any disorderly or contemptuous behavior in its presence; or who, during the time of its sitting, shall publish any false report of its proceedings, or insulting comments upon the same; or who shall threaten harm to the body or estate of any of its members, for anything said or done in the Assembly; or who shall assault any of them therefor,¹⁶ or who shall assault or arrest any witness, or other person ordered to attend the Assembly, in his way going or returning; or who shall rescue any person arrested by order of the Assembly.

kolamu (column) 3

15. He mana pela 'o "chose" o "choose."

"Chose" is a spelling variant of "choose."

16. He mana pela 'o "therefor" o "therefore."

"Therefor" is a spelling variant of "therefore."

53. PAUKU 53. Na ka Hale Ahaolelo e hoopai i kona poe ponoī no na hana hoohaunaele.

54. PAUKU 54. E malama ka Hale Ahaolelo i buke moolelo no kana mau hana; a ina e makemake ka hapalima hookahi o ka poe e noho ana i ka hale, alaila, e kakauia iloko o ua buke nei, na inoa o ka poe ae a me ka poe hoole o ka Hale i kela hana keia hana.

55. PAUKU 55. Aole loa e hopuia kekahi o ka poe Ahaolelo, oiai e noho ana oia mamuli o ia Aha, a e hele ana ilaila, a e hoi aku ana paha, koe nae ke kipi, ka feloni, a me ka hoohaunaele; aole e hookolokoloia kekahi o lakou imua o kekahi Ahahookolokolo e, a i kauwahi e paha, no kekahi olelo, a olelo paio paha ma ka Hale Ahaolelo.

56. PAUKU 56. E uku ia ka Poeikohoa e na makaainana, no ka lakou hana e like me ka mea i oleloia ma ke kanawai, noloko ae o ka Waihona Dala Aupuni; aole no nae e hoonuia keia uku i ka makahiki i hooholoia ai ka olelo e hoonui i ka uku; aole hoi e kaulia kekahi kanawai e hoomahuahua ana i ka uku o ua poe la, mamua o na dala hookahi haneri me kanalima no kela halawai ana keia halawai ana o ka Ahaolelo.

57. PAUKU 57. Na ka Moi no e koho i na Alii, a e noho lakou ma ia Oihana a pau ko lakou ola, e like nae me ka Pauku 53; aole nae e oi aku ko lakou nui mamua o ka iwakalua.

58. PAUKU 58. Aole e kohoia kekahi he Alii ke hiki ole aku kona mau makahiki he iwakaluakumamakahi, a ke ole hoi oia i noho i na makahiki elima ma keia Aupuni.

53. PAUKŪ 53. Na ka Hale ‘Aha‘olelo e ho‘opa‘i i kona po‘e ponoī no nā hana ho‘ohaunaele.

54. PAUKŪ 54. E mālama ka Hale ‘Aha‘olelo i puke mo‘olelo no kāna mau hana; a inā e makemake ka hapalima ho‘okahi o ka po‘e e noho ana i ka hale, a laila, e kākau ‘ia i loko o ua puke nei, nā inoa o ka po‘e ‘ae a me ka po‘e hō‘ole o ka Hale i kēlā hana kēia hana.

55. PAUKŪ 55. ‘A‘ole loa e hopu ‘ia kekahi o ka po‘e ‘Aha‘olelo, ‘oiai e noho ana ‘o ia ma muli o ia ‘Aha, a e hele ana i laila, a e ho‘i aku ana paha, koe na‘e ke kipi, ka peloni, a me ka ho‘ohaunaele; ‘a‘ole e ho‘okolokolo ‘ia kekahi o lākou i mua o kekahi ‘aha ho‘okolokolo ‘ē, a i kauwahi ‘ē paha, no kekahi ‘olelo, a ‘olelo paio paha ma ka Hale ‘Aha‘olelo.

56. PAUKŪ 56. E uku ‘ia ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana, no kā lākou hana e like me ka mea i ‘olelo ‘ia ma ke kānāwai, no loko a‘e o ka waihona kālā aupuni; ‘a‘ole nō na‘e e ho‘onui ‘ia kēia uku i ka makahiki i ho‘oholo ‘ia ai ka ‘olelo e ho‘onui i ka uku; ‘a‘ole ho‘i e kaulia kekahi kānāwai e ho‘omāhuahua ana i ka uku o ua Po‘e lā, ma mua o nā kālā ho‘okahi haneli me kanalima no kēlā hālāwai ‘ana kēia hālāwai ‘ana o ka ‘Aha‘olelo.

57. PAUKŪ 57. Na ka Mō‘ī nō e koho i nā Ali‘i, a e noho lākou ma ia ‘oihana a pau ko lākou ola, e like na‘e me ka Paukū 53; ‘a‘ole na‘e e ‘oi aku ko lākou nui ma mua o ka iwakālua.

58. PAUKŪ 58. ‘A‘ole e koho ‘ia kekahi he Ali‘i ke hiki ‘ole aku kona mau makahiki he iwakālūakumamakahi, a ke ‘ole ho‘i ‘o ia i noho i nā makahiki ‘elima ma kēia aupuni.

53. ARTICLE 53. The Legislative Assembly may punish its own members for disorderly behavior.

54. ARTICLE 54. The Legislative Assembly shall keep a journal of its proceedings; and the yeas and nays of the members, on any question, shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

55. ARTICLE 55. The members of the Legislative Assembly shall, in all cases, except treason, felony, or breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the sessions of the Legislature, and in going to and returning from the same; and they shall not be held to answer for any speech or debate made in the Assembly, in any other court or place whatsoever.

56. ARTICLE 56. The Representatives shall receive for their services a compensation to be ascertained by law, and paid out of the public treasury, but no increase of compensation shall take effect during the year in which it shall have been made; and no law shall be passed, increasing the compensation of said Representatives beyond the sum of one hundred and fifty dollars for each session.

57. ARTICLE 57. The King appoints the Nobles, who shall hold their appointments during life, subject to the provisions of Article 53; but their number shall not exceed twenty.

58. ARTICLE 58. No person shall be appointed a Noble who shall not have attained the age of twenty-one years and resided in the kingdom five years.

59. PAUKU 59. E noho na Alii i Ahahookolokolo, no lakou wale no ka mana a pau e hoolohe a e hooponopono i na hoopii nui a pau i hoopiiia’i e ka Poeikohoa ma ko lakou ano Aha Ninaninau Nui o ke Aupuni, i kekahi Luna Nui, a mau Luna Nui paha, no ka lakou Oihana; mamua aku o ka hookolokolo ana i kela hoopii nui keia hoopii nui, e hooihiki pakahi na Alii e hookolokolo pono me ka ewaewa ole i ka mea i hoopiiia’i, mamuli o na hoike a me ke kanawai. Aole nae e oi aku ka lakou olelo hoahewa i ka hoopau ana i kona noho luna ana, a me ka hoole loa i kona noho hou ana ma kekahi oihana e hanohano ai a e waiwai ai paha, malalo iho o keia Aupuni. Aka, e hiki no i ka mea i hoahewaia pela ke hoopii hou ia, a e hookolokolo hou ia, a e hoahewa hou ia, a e hoopai hou ia mahope, mamuli o ke kanawai o ka aina. Aole e noho kekahi Kuhina i Alii ma ka hookolokolo ana i kekahi hoopii luna nui.

60. PAUKU 60. E mahele likeia ka Poeikohoa e na Makaainana, a e hooponoponoia e ka Ahaolelo kau kanawai mamuli o ka nui o na kanaka, e hoakakaia i kela manawa keia manawa ma ko ke Aupuni helu ana. Aole e emi mai ka nui o ka Poeikohoa malalo o ka iwakaluakumamaha, aole hoi e oi aku maluna o ke kanaha; a e koho ia lakou i kela makahiki alua, keia makahiki alua.

61. PAUKU 61. Aole no e kohoia kekahi Lunamakaainana ina he pupule a he hupo paha, a ke ole ia, he kanaka malalo o ka Moi, a ke hiki ole aku oia i na makahiki he iwakaluakumamakahi, a ke ike ole hoi i ka heluhelu a me ke kakaulima, a ke maopopo ole hoi ia ia ka helu waiwai, a ke ole hoi oia i noho ma keia Aupuni i ekolu makahiki, a o ka makahiki hope mamua iho o kona kohoia ana; a ke ole hoi ona waiwai paa hihia ole iloko o keia Aupuni e like me elima haneri dala, a i ole ia, o

59. PAUKŪ 59. E noho nā Alii i ‘aha ho‘okolokolo, no lākou wale nō ka mana a pau e ho‘olohe a e ho‘oponopono i nā ho‘opi‘i nui a pau i ho‘opi‘i ‘ia ai e ka Po‘e i Koho ‘ia ma ko lākou ‘ano ‘aha ninaninau nui o ke aupuni, i kekahi luna nui, a mau luna nui paha, no kā lākou ‘oihana; ma mua aku o ka ho‘okolokolo ‘ana i kēlā ho‘opi‘i nui kēia ho‘opi‘i nui, e ho‘ohiki pākahi nā Alii e ho‘okolokolo pono me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka mea i ho‘opi‘i ‘ia ai, ma muli o nā hō‘ike a me ke kānāwai. ‘A‘ole na‘e e ‘oi aku kā lākou ‘ōlelo ho‘āhewa i ka ho‘opau ‘ana i kona noho luna ‘ana, a me ka hō‘ole loa i kona noho hou ‘ana ma kekahi ‘oihana e hanohano ai a e waiwai ai paha, ma lalo iho o kēia aupuni. Akā, e hiki nō i ka mea i ho‘āhewa ‘ia pēlā ke ho‘opi‘i hou ‘ia, a e ho‘okolokolo hou ‘ia, a e ho‘āhewa hou ‘ia, a e ho‘opa‘i hou ‘ia ma hope, ma muli o ke kānāwai o ka ‘āina. ‘A‘ole e noho kekahi kuhina i Alii ma ka ho‘okolokolo ‘ana i kekahi ho‘opi‘i luna nui.

60. PAUKŪ 60. E māhele like ‘ia ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana, a e ho‘oponopono ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai ma muli o ka nui o nā kānaka, e ho‘ākāka ‘ia i kēlā manawa kēia manawa ma ko ke aupuni helu ‘ana. ‘A‘ole e emi mai ka nui o ka Po‘e i Koho ‘ia ma lalo o ka iwakāluakumamāhā, ‘a‘ole ho‘i e ‘oi aku ma luna o ke kanahā; a e koho ‘ia lākou i kēlā makahiki ‘alua, kēia makahiki ‘alua.

61. PAUKŪ 61. ‘A‘ole nō e koho ‘ia kekahi Lunamaka‘āinana inā he pupule a he hūpō paha, a ke ‘ole ia, he kanaka ma lalo o ka Mō‘i, a ke hiki ‘ole aku ‘o ia i nā makahiki he iwakāluakumamākahi, a ke ‘ike ‘ole ho‘i i ka heluhelu a me ke kākau lima, a ke maopopo ‘ole ho‘i iā ia ka helu waiwai, a ke ‘ole ho‘i ‘o ia i noho ma kēia aupuni i ‘ekolu makahiki, a ‘o ka makahiki hope ma mua iho o kona koho ‘ia ‘ana; a ke ‘ole ho‘i ona waiwai pa‘a hihia ‘ole i loko o kēia aupuni e like me ‘elima haneli kālā, a i ‘ole

59. ARTICLE 59. The Nobles shall be a court, with full and sole authority to hear and determine all impeachments made by the Representatives, as the grand inquest of the kingdom, against any officers of the kingdom, for misconduct or mal-administration¹⁷ in their offices; but previous to the trial of every impeachment the Nobles shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question, according to evidence and the law. Their judgment, however, shall not extend further than to removal from office and disqualification to hold or enjoy any place of honor, trust, or profit, under this government; but the party so convicted shall be, nevertheless, liable to indictment, trial, judgement and punishment according to the laws of the land. No minister shall sit as a Noble on the trial of any impeachment.

60. ARTICLE 60. The representation of the people shall be based upon the principle of equality, and shall be regulated and apportioned by the Legislature according to the population, to be ascertained, from time to time, by the official census. The Representatives shall not be less in number than twenty-four, nor more than forty, who shall be elected biennially.

61. ARTICLE 61. No person shall be eligible for a Representative of the people, who is insane or an idiot; nor unless he be a male subject of the kingdom, who shall have arrived at the full age of twenty-one years—who shall know how to read and write—who shall understand accounts—and shall have been domiciled in the kingdom for at least three years, the last of which shall be in the year immediately preceding his election; and who shall own real estate, within the kingdom, of a clear value, over and above all incumbrances,¹⁸

kolamu (column) 3

17. He mana pela ‘o “mal-administration” o “maladministration.”

“Mal-administration” is a spelling variant of “maladministration.”

18. He mana pela ‘o “incumbrances” o “encumbrances.”

“Incumbrances” is a spelling variant of “encumbrances.”

kona loa nae i kela makahiki keia makahiki, aole i emi malalo o na dala he elua haneri me kanalima, i loa noloko mai o kekahi waiwai, a o kekahi hana kupono ma ke kanawai paha.

62. PAUKU 62. O kela kanaka keia kanaka malalo o ka Moi, ina ua hookaia kela auhau, a ina ua hiki aku oia i na makahiki he iwakalua, a ina ua noho paa ma keia Aupuni i hookahi makahiki mamua iho o ka la koho, a ina he waiwai paa hihia ole kona iloko o keia Aupuni e like me hookahi haneri me kanalima dala, a i ole ia he aina hoolimalima kona, a o ka uku hoolimalima he iwakaluakumamālima dala o ka makahiki, a i ole ia, o kona loa makahiki, aole i emi malalo o na dala he kanahikukumamālima i loa noloko mai o kekahi waiwai, a o kekahi hana kupono ma ke kanawai paha; a ua ike oia i ka heluhelu a i ke kakaulima, ina i hanauia mahope mai o ka makahiki 1840; a ina ua hookomo oia i kona inoa ma ka papa inoa o ka poe koho o kona apana, e like me ke kanawai, e hiki no ia ia ke koho i kekahi kanaka a mau kanaka paha o ka Poeikohoa no ia Apana; aka hoi, aole e hiki i kekahi kanaka pupule a hupo paha ke koho, aole hoi i kekahi kanaka i hihia i ke karaima nui ma ka hookolokolo ana ma keia Aupuni; ke ole i kala e ia kona hewa e ka Moi, a ke ole hoi i loa ia ia na pono a pau o ke kanaka kupa ma ia kala ana.

63. PAUKU 63. E hiki no ke hoonuia ma ke kanawai ke ana waiwai o ka Poeikohoa e na Makaainana, a me ko na kanaka koho.

64. PAUKU 64. E pili ka mana o ka Oihana Hookolokolo iloko o ka Ahahookolokolo Kiekie hookahi, a ma na Ahahookolokolo malalo iho, i hoonohoa i kela manawa keia manawa e ka Ahaolelo kau Kanawai.

ia, ‘o kona loa ‘a na ‘e i kēlā makahiki kēia makahiki, ‘a‘ole i emi ma lalo o nā kālā he ‘elua haneli me kanalima, i loa‘a no loko mai o kekahi waiwai, a o kekahi hana kūpono ma ke kēnāwai paha.

62. PAUKŪ 62. ‘O kēlā kanaka kēia kanaka ma lalo o ka Mō‘ī, inā ua ho‘oka‘a ‘ia kona ‘auhau, a inā ua hiki aku ‘o ia i nā makahiki he iwakālua, a inā ua noho pa‘a ma kēia aupuni i ho‘okahi makahiki ma mua iho o ka lā koho, a inā he waiwai pa‘a hihia ‘ole kona i loko o kēia aupuni e like me ho‘okahi haneli me kanalima kālā, a i ‘ole ia he ‘āina ho‘olimalima kona, a ‘o ka uku ho‘olimalima he iwakāluakumamālima kālā o ka makahiki, a i ‘ole ia, ‘o kona loa‘a makahiki, ‘a‘ole i emi ma lalo o nā kālā he kanahikukumamālima i loa‘a no loko mai o kekahi waiwai, a o kekahi hana kūpono ma ke kēnāwai paha; a ua ‘ike ‘o ia i ka heluhelu a i ke kākau lima, inā i hānau ‘ia ma hope mai o ka makahiki 1840; a inā ua ho‘okomo ‘o ia i kona inoa ma ka papa inoa o ka po‘e koho o kona ‘āpana, e like me ke kēnāwai, e hiki nō iā ia ke koho i kekahi kanaka a mau kēnāwai paha o ka Po‘e i Koho ‘ia no ia ‘āpana; akā ho‘ī, ‘a‘ole e hiki i kekahi kanaka pupule a hūpō paha ke koho, ‘a‘ole ho‘ī i kekahi kanaka i hihia i ke kalaima nui ma ka ho‘okolokolo ‘ana ma kēia aupuni; ke ‘ole i kala ‘ē ‘ia kona hewa e ka Mō‘ī, a ke ‘ole ho‘ī i loa‘a iā ia nā pono a pau o ke kanaka kupa ma ia kala ‘ana.

63. PAUKŪ 63. E hiki nō ke ho‘onui ‘ia ma ke kēnāwai ke ana waiwai o ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana, a me ko nā kēnāwai koho.

64. PAUKŪ 64. E pili ka mana o ka ‘oihana ho‘okolokolo i loko o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kiekie ho‘okahi, a ma nā ‘aha ho‘okolokolo ma lalo iho, i ho‘onoho ‘ia i kēlā manawa kēia manawa e ka ‘Aha‘olelo Kau Kēnāwai.

of at least five hundred dollars; or who shall have an annual income of at least two hundred and fifty dollars, derived from any property, or some lawful employment.

62. ARTICLE 62. Every male subject¹⁹ of the kingdom, who shall have paid his taxes, and who shall have attained the age of twenty years, and shall have been domiciled in the kingdom for one year immediately preceding the election; and shall be possessed of real property in this kingdom, to the value over and above all incumbrances²⁰ of one hundred and fifty dollars—or of a lease-hold²¹ property on which the rent is twenty-five dollars per year—or of an income of not less than seventy-five dollars per year, derived from any property or some lawful employment and shall know how to read and write, if born since the year 1840 and shall have caused his name to be entered on the list of voters of his district as may be provided by law, shall be entitled to one vote, for the Representative or Representatives of that district. *Provided, however,* that no insane or idiotic person, nor any person who shall have been convicted of any infamous crime within this kingdom, unless he shall have been pardoned by the King, and by the terms of such pardon have been restored to all the rights of a subject, shall be allowed to vote.

63. ARTICLE 63. The property qualification of the Representatives of the people, and of the electors, may be increased by law.

64. ARTICLE 64. The judicial power of the kingdom shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Legislature may, from time to time, establish.

kolamu (column) 3

19. Ua ‘oko‘a ka mana‘o o ka unuhina Pelekānia, “every male subject,” mai ka ‘ōlelo Hawai‘i, “‘O kēlā kanaka kēia kanaka.”

Although translated as “every male subject,” the original Hawaiian – “‘O kēlā kanaka kēia kanaka” – means “all people,” without reference to gender.

20. He mana pela ‘o “incumbrances” o “encumbrances.” “Incumbrances” is a spelling variant of “encumbrances.”

21. He mana pela ‘o “lease-hold” o “leasehold.” “Lease-hold” is a spelling variant of “leasehold.”

65. PAUKU 65. Ma ka Ahahookolokolo Kiekie, e hoonohoia kekahi Lunakanawai Kiekie, a me na Lunakanawai hoa, aole emi malalo o elua, a e hiki i kekahi o lakou e noho a e hooponopono i kekahi halawai o ua Aha nei. E paa na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie i ka lakou Oihana, oiai e pono ka lakou hana ana. e pili nae ia lakou ka hoopiiia imua o na Alii; a e loa ia lakou i ka wa maopopo, ke kauwahi uku no ka lakou hana ana; a oiai lakou i paa i keia Oihana, aole e hoemiia ua uku nei; aka hoi, e hiki ke hoopauia kekahi Lunakanawai o ka Aha Kiekie, a o kekahi Ahakakau paha, ma ka olelo ae like i hooholoia e na hapakolu elua iloko o ka Hale Ahaolelo, no ke kumu kupono i ka manao o ka Moi. E lohe mua no nae ka Lunakanawai i ka hoopii imua o ka Ahaolelo, a e lilo ia ia ke kope o na kumu hoopii, he umi la mamua o ka hana ana imua o ka Hale Ahaolelo. E hooloheia nae ka Lunakanawai i hoopiiia, imua o ka Hale Ahaolelo.

66. PAUKU 66. E maheleia ka mana o ka Oihana Hookolokolo iwaena o ka Ahahookolokolo Kiekie, a me na Ahahookolokolo e ae o ke Aupuni malalo iho, e like me ke kuhikuhi ana o ka Ahaolelo i kela manawa keia manawa. A o ka loihi o ka noho ana ma ka Oihana o na Lunakanawai o na Aha malalo iho o ka Aha Kiekie, e hoakakaia ma na kanawai e pili ana ia lakou.

67. PAUKU 67. E pili ka mana o ka Oihana Hookolokolo i na hana a pau ma ke kanawai a me ke kaulike, malalo iho o ke Kumukanawai, a o kekahi Kanawai o keia Aupuni, a me na kuikahi i hanaia, a e hanaia'na paha malalo iho o ko lakou mana; a i na hana a pau e pili ana i na Elele Aupuni a me na Kanikela, a i na hana hoi e pili ana i ka oihana hookolokolo moku, a me ka hoomalu moana.

65. PAUKŪ 65. Ma ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e, e ho‘onoho ‘ia kekahi Luna Kānāwai Kī‘eki‘e, a me nā luna kānāwai hoa, ‘a‘ole emi ma lalo o ‘elua, a e hiki i kekahi o lākou e noho a e ho‘oponopono i kekahi hālāwai o ua ‘Aha nei. E pa‘a nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e i kā lākou ‘oihana, ‘oiai e pono kā lākou hana ‘ana e pili na‘e iā lākou ka ho‘opi‘i ‘ia i mua o nā Ali‘i; a e loa‘a iā lākou i ka wā maopopo, ke kauwahi uku no kā lākou hana ‘ana; a ‘oiai lākou i pa‘a i kēia ‘oihana, ‘a‘ole e ho‘oemi¹² ‘ia ua uku nei; akā ho‘i, e hiki ke ho‘opau ‘ia kekahi luna kānāwai o ka ‘Aha Kī‘eki‘e, a o kekahi ‘aha kākau paha, ma ka ‘ōlelo ‘ae like i ho‘oholo ‘ia e nā hapakolu ‘elua i loko o ka Hale ‘Aha‘ōlelo, no ke kumu kūpono i ka mana‘o o ka Mō‘ī. E lohe mua nō na‘e ka luna kānāwai i ka ho‘opi‘i i mua o ka ‘Aha‘ōlelo, a e lilo iā ia ke kope o nā kumu ho‘opi‘i, he ‘umi lā ma mua o ka hana ‘ana i mua o ka Hale ‘Aha‘ōlelo. E ho‘olohe ‘ia na‘e ka luna kānāwai i ho‘opi‘i ‘ia, i mua o ka Hale ‘Aha‘ōlelo.

66. PAUKŪ 66. E māhele ‘ia ka mana o ka ‘oihana ho‘okolokolo i waena o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e, a me nā ‘aha ho‘okolokolo ‘ē a‘e o ke aupuni ma lalo iho, e like me ke kuhikuhi ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo i kēlā manawa kēia manawa. A ‘o ka lō‘ihi o ka noho ‘ana ma ka ‘oihana o nā luna kānāwai o nā ‘aha ma lalo iho o ka ‘Aha Kī‘eki‘e, e ho‘ākāka ‘ia ma nā kānāwai e pili ana iā lākou.

67. PAUKŪ 67. E pili ka mana o ka ‘oihana ho‘okolokolo i nā hana a pau ma ke kānāwai a me ke kaulike, ma lalo iho o ke Kumukānāwai, a o kekahi kānāwai o kēia aupuni, a me nā ku‘ikahi i hana ‘ia, a e hana ‘ia ana paha ma lalo iho o ko lākou mana; a i nā hana a pau e pili ana i nā ‘elele aupuni a me nā kanikela, a i nā hana ho‘i e pili ana i ka ‘oihana ho‘okolokolo moku, a me ka ho‘omalū moana.

kolamu (column) 2

12. ‘O “ho‘ēmi” kekahi pela ‘ana.

An alternative spelling could be “ho‘ēmi.”

65. ARTICLE 65. The Supreme Court shall consist of a Chief Justice, and not less than two associate justices, any of whom may hold the court. The justices of the Supreme Court shall hold their offices during good behavior, subject to removal upon impeachment, and shall, at stated times, receive for their services a compensation, which shall not be diminished during their continuance in office. *Provided, however,* that any judge of the Supreme Court or any other court of record may be removed from office, on a resolution passed by two-thirds of the Legislative Assembly, for good cause shown to the satisfaction of the King. The judge against whom the Legislative Assembly may be about to proceed, shall receive notice thereof, accompanied by a copy of the causes alleged for his removal, at least ten days before the day on which the Legislative Assembly shall act thereon. He shall be heard before the Legislative Assembly.

66. ARTICLE 66. The judicial power shall be divided among the Supreme Court and the several inferior courts of the kingdom, in such manner as the Legislature may, from time to time, prescribe, and the tenure of office in the inferior courts of the kingdom shall be such as may be defined by the law creating them.

67. ARTICLE 67. The judicial power shall extend to all cases in law and equity, arising under the Constitution and laws, of this kingdom, and treaties made, or which shall be made under their authority, to all cases affecting public ministers and consuls, and to all cases of admiralty and maritime jurisdiction.

68. PAUKU 68. E noho no ka Lunakanawai Kiekie i Lunakanawai Kaulike o ke Aupuni, a e noho Peresidena oia o na’Lii oiai e hookolokoloia ana kekahi hoopii imua o lakou, ke ole oia ka mea i hoopiiia; a ia ia ka mana e hana ma ke kaulike a ma na mea e ae, e like me ka haawi ana o ke Kanawai ia ia; aka, e nana houia na mea i hooholoia e ia e na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie, ke hoopii hou ia ilaila. Ina i hoopiiia ka Lunakanawai Kiekie imua o na’lii, alaila, e noho kekahi kanaka i hookohuia e ka Moi, i Peresidena ma ia hookolokolo ana.

69. PAUKU 69. E paa loa maluna o na aoao a pau, na olelo i hooholoia ma ka Ahahookolokolo Kiekie, e ka nui o na Lunakanawai o ia Aha; aole hoopii hou aku.

70. PAUKU 70. E hiki no i ka Moi, i kona Aha Kuhina, a me ka Hale Ahaolelo, ke kauoha i na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie, e hoike i ko lakou mana no na hana nui ma ke kanawai, a me na wa pilikia a hanohano nui.

71. PAUKU 71. Na ka Moi e hookohu i na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie a me na Lunakanawai a ae o na Ahakakau; a e hooponoponoia ma ke kanawai ko lakou uku.

72. PAUKU 72. Aole no e noho a hookolokolo kekahi Lunakanawai oia wale no, i kekahi hihia i hoopii hou ia, a i kekahi hihia e hookolokolo hou ia ana, ana i hooholo ai mamua.

73. PAUKU 73. Ina ua hoahewaia kekahi mamuli o ke Kanawai, no ka aihue, uku kipe, hooiki wahahee, apuka, huna waiwai i haawaiia ia ia e malama, a me na hewa nui e ae, aole loa oia e noho ma kekahi oihana e hanohano ai, a e waiwai ai paha, malalo iho o ke Aupuni o ko Hawaii Pae Aina, ke ole i kala e ia kona hala e ka

68. PAUKŪ 68. E noho nō ka Luna Kānāwai Kī‘eki‘e i Luna Kānāwai Kaulike o ke Aupuni, a e noho Pelekikena ‘o ia o nā Ali‘i ‘oiai e ho‘okolokolo ‘ia ana kekahi ho‘opi‘i i mua o lākou, ke ‘ole ‘o ia ka mea i ho‘opi‘i ‘ia; a iā ia ka mana e hana ma ke kaulike a ma nā mea ‘ē a‘e, e like me ka hā‘awi ‘ana o ke kānāwai iā ia; akā, e nānā hou ‘ia nā mea i ho‘oholo ‘ia e ia e nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e, ke ho‘opi‘i hou ‘ia i laila. Inā i ho‘opi‘i ‘ia ka Luna Kānāwai Kī‘eki‘e i mua o nā Ali‘i, a laila, e noho kekahi kanaka i ho‘okohu ‘ia e ka Mō‘ī, i pelekikena ma ia ho‘okolokolo ‘ana.

69. PAUKŪ 69. E pa‘a loa ma luna o nā ‘ao‘ao a pau, nā ‘ōlelo i ho‘oholo ‘ia ma ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e, e ka nui o nā luna kānāwai o ia ‘Aha; ‘a‘ole ho‘opi‘i hou aku.

70. PAUKŪ 70. E hiki nō i ka Mō‘ī, i kona ‘Aha Kuhina, a me ka Hale ‘Aha‘ōlelo, ke kauoha i nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e, e hō‘ike i ko lākou mana ‘o no nā hana nui ma ke kānāwai, a me nā wā pilikia a hanohano nui.

71. PAUKŪ 71. Na ka Mō‘ī e ho‘okohu i nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Kī‘eki‘e a me nā luna kānāwai ‘ē¹³ a‘e o nā ‘aha kākau; a e ho‘oponopono ‘ia ma ke kānāwai ko lākou uku.

72. PAUKŪ 72. ‘A‘ole nō e noho a ho‘okolokolo kekahi luna kānāwai ‘o ia wale nō, i kekahi hihia i ho‘opi‘i hou ‘ia, a i kekahi hihia e ho‘okolokolo hou ‘ia ana, āna i ho‘oholo ai ma mua.

73. PAUKŪ 73. Inā ua ho‘āhewa ‘ia kekahi ma muli o ke kānāwai, no ka ‘aihue, uku kīpē, ho‘ohiki wahahe‘e, ‘āpuka, hūnā waiwai i hā‘awi ‘ia¹⁴ iā ia e mālama, a me nā hewa nui ‘ē a‘e, ‘a‘ole loa ‘o ia e noho ma kekahi ‘oihana e hanohano ai, a e waiwai ai paha, ma lalo iho o ke aupuni o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, ke ‘ole i kala ‘ē ‘ia

68. ARTICLE 68. The Chief Justice of the Supreme Court shall be the Chancellor of the Kingdom; he shall be *ex officio* President of the Nobles in all cases of impeachment, unless when impeached himself; and exercise such jurisdiction in equity or other cases as the law may confer upon him; his decisions being subject, however, to the revision of the Supreme Court on appeal. Should the Chief Justice ever be impeached, some person specially commissioned by the King shall be president of the court of impeachment during such trial.

69. ARTICLE 69. The decisions of the Supreme Court, when made by a majority of the justices thereof, shall be final and conclusive upon all parties.

70. ARTICLE 70. The King, his Cabinet, and the Legislative Assembly, shall have authority to require the opinions of the justices of the Supreme Court, upon important questions of law, and upon solemn occasions.

71. ARTICLE 71. The King appoints the justices of the Supreme Court, and all other judges of courts of record; their salaries are fixed by law.

72. ARTICLE 72. No judge or magistrate can sit alone on an appeal or new trial, in any case on which he may have given a previous judgment.

73. ARTICLE 73. No person shall ever hold any office of honor, trust, or profit under the government of the Hawaiian Islands, who shall, in due course of law, have been convicted of theft, bribery, perjury, forgery, embezzlement, or other high crime or misdemeanor, unless he shall have been pardoned by the King, and

kolamu (column) 2

13. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “a” ‘o ia ‘o “ē.”

“A” was changed to “ē.”

14. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “haawaiia” ‘o ia ‘o “hā‘awi ‘ia.”

“Haawaiia” was changed to “hā‘awi ‘ia.”

Moi ma ka hoihoi ana’ku i kona mau pono Kivila, a ma ia kala ana, ua hoomaopopoia ua hiki no ia ia e noho ma kekahi Oihana e hanohano ai, a e waiwai ai paha malalo o ke Aupuni.

74. PAUKU 74. Aole loa e noho kekahi Luna o keia Aupuni ma kekahi Oihana o ke Aupuni e, aole hoi e lawe i ka uku makahiki o kekahi Aupuni e mai.

75. PAUKU 75. Na ka Ahaolelo e hooholo i ka Bila Haawina no na makahiki elua, mahope o ka noonoo pono ana i ka palapala a ke Kuhina Waiwai e hoike aku ai imua o lakou, e hoakaka ana i ka loa mai a me ka lilo aku no na makahiki elua i hala, a me na makahiki elua e hiki mai ana.

76. PAUKU 76. Penei e hooholoia’i na Bila a me na Kanawai a pau, “E hooholoia e ka Moi a me ka Hale Ahaolelo o ko Hawaii Pae Aina, i akoakoa iloko o ka Ahaolelo kau Kanawai o ke Aupuni.”

77. PAUKU 77. I mea e hihia ole ai, no ka hui o na mea ano okoa iloko o ke kanawai hookahi, e hookaawaleia ke kumu hookahi ma ke kanawai hookahi, a e hoakakaia ke kumu ma ke poo.

78. PAUKU 78. E mau no na kanawai e kau nei me ka mana mau a hiki i ko lakou hoololi hou ia ana, a hoopauia ana paha o ka Ahaolelo kau Kanawai, koe nae na kanawai kua i keia Kumukanawai. E ole loa na kanawai kua i keia Kumukanawai, na kanawai e kau nei a me na mea e hooholoia mahope ae nei.

79. PAUKU 79. E paa keia Kumukanawai mai ka iwakalua o Augate, makahiki hookahi tausani ewalu haneri me kanaonokumamaha; aka, i ole e

kona hala e ka Mō‘ī ma ka ho‘iho‘i ‘ana aku i kona mau pono kīwila, a ma ia kala ‘ana, ua ho‘omaopopo ‘ia ua hiki nō iā ia e noho ma kekahi ‘oihana e hanohano ai, a e waiwai ai paha ma lalo o ke aupuni.

74. PAUKŪ 74. ‘A‘ole loa e noho kekahi luna o kēia aupuni ma kekahi ‘oihana o ke aupuni ‘ē, ‘a‘ole ho‘i e lawe i ka uku makahiki o kekahi aupuni ‘ē mai.

75. PAUKŪ 75. Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘oholo i ka pila ha‘awina no nā makahiki ‘elua, ma hope o ka no‘ono‘o pono ‘ana i ka palapala a ke kuhina waiwai e hō‘ike aku ai i mua o lākou, e ho‘ākāka ana i ka loa‘a mai a me ka lilo aku no nā makahiki ‘elua i hala, a me nā makahiki ‘elua e hiki mai ana.

76. PAUKŪ 76. Penei e ho‘oholo ‘ia ai nā pila a me nā kānāwai a pau, “E ho‘oholo ‘ia e ka Mō‘ī a me ka Hale ‘Aha‘ōlelo o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, i ‘ākoakoa i loko o ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai o ke Aupuni.”

77. PAUKŪ 77. I mea e hihia ‘ole ai, no ka hui o nā mea ‘ano ‘oko‘a i loko o ke kānāwai ho‘okahi, e ho‘oka‘awale ‘ia ke kumu ho‘okahi ma ke kānāwai ho‘okahi, a e ho‘ākāka ‘ia ke kumu ma ke po‘o.

78. PAUKŪ 78. E mau nō nā kānāwai e kau nei me ka mana mau a hiki i ko lākou ho‘ololi hou ‘ia ‘ana, a ho‘opau ‘ia ‘ana paha o ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai, koe na‘e nā kānāwai kū‘ē i kēia Kumukānāwai. E ‘ole loa nā kānāwai kū‘ē i kēia Kumukānāwai, nā kānāwai e kau nei a me nā mea e ho‘oholo ‘ia ma hope a‘e nei.

79. PAUKŪ 79. E pa‘a kēia Kumukānāwai mai ka lā iwakālua o ‘Aukake, makahiki ho‘okahi kaukani ‘ewalu haneli me kanaonokumamāhā;

restored to his civil rights, and by the express terms of his pardon, declared to be appointable to offices of trust, honor, and profit.

74. ARTICLE 74. No officer of this government shall hold any office, or receive any salary from any other government or power whatever.

75. ARTICLE 75. The Legislature votes the appropriations biennially, after due consideration of the revenue and expenditure for the two preceding years, and the estimates of the revenue and expenditure of the two succeeding years, which shall be submitted to them by the minister of finance.

76. ARTICLE 76. The enacting style in making and passing all acts and laws shall be, “Be it enacted by the King, and the Legislative Assembly of the Hawaiian Islands, in the Legislature of the Kingdom assembled.”

77. ARTICLE 77. To avoid improper influences which may result from intermixing in one and the same act, such things as have no proper relation to each other, every law shall embrace but one object, and that shall be expressed in its title.

78. ARTICLE 78. All laws now in force in this kingdom, shall continue and remain in full effect, until altered or repealed by the Legislature; such parts only excepted as are repugnant to this Constitution. All laws heretofore enacted, or that may hereafter be enacted, which are contrary to this Constitution, shall be null and void.

79. ARTICLE 79. This Constitution shall be in force from the twentieth day of August in the year One Thousand Eight Hundred and Sixty-Four,

hemahema na hana hooonopono, a hihia paha ke Aupuni no ka hoololi ana, nolaila, o na Luna o keia Aupuni, i ka wa e paa pono ai keia Kumukanawai, e malama pono lakou, a e hana hoi me na mana a pau i haawiia ia lakou, a kohoia kekahi poe e aku paha e pani i ko lakou hakahaka.

80. РАУКУ 80. E hiki no ke hoakaka aku i kekahi mea hoololi hou, a i mau mea hoololi hou paha, i keia Kumukanawai iloko o ka Hale Ahaolelo, a ina e aeia ka mea, a mau mea hou nei paha i ka hapanui iloko o ka Hale, alaila, e kakauia ua mea la iloko o ka buke moolelo o ka Hale, me na inoa o ka poe ae me ka poe hoole; a e hoopaneeia ia mea, no ka akoakoa hou ana ae o ka Ahaolelo. E hookaulanaia ua mea hou nei i ekolu malama mamua ae o ka la e koho ai ka Poeikohoa e na Makaainana; a ina ma ia Ahaolelo hou ana, e aeia ua mau hoololi hou nei paha, i elua hapakolu o na hoa a pau o ka Hale Ahaolelo, a e hooia ia e ka Moi, alaila, e lilo kela mea hoololi hou iloko o ke Kumukanawai o keia Aupuni.

81. KAMEHAMEHA R.

akā, i ‘ole e hemahema nā hana ho‘oponopono, a hihia paha ke aupuni no ka ho‘ololi ‘ana, no laila, ‘o nā luna o kēia aupuni, i ka wā e pa‘a pono ai kēia Kumukānāwai, e mālama pono lākou, a e hana ho‘i me nā mana a pau i hā‘awi ‘ia iā lākou, a koho ‘ia kekahi po‘e ‘ē aku paha e pani i ko lākou hakahaka.

80. РАУКŪ 80. E hiki nō ke ho‘ākāka aku i kekahi mea ho‘ololi hou, a i mau mea ho‘ololi hou paha, i kēia Kumukānāwai i loko o ka Hale ‘Aha‘ōlelo, a inā e ‘ae ‘ia ka mea, a mau mea hou nei paha i ka hapanui i loko o ka Hale, a laila, e kākau ‘ia ua mea lā i loko o ka puke mo‘olelo o ka Hale, me nā inoa o ka po‘e ‘ae me ka po‘e hō‘ole; a e ho‘opane‘e ‘ia ia mea, no ka ‘ākoakoa hou ‘ana a‘e o ka ‘Aha‘ōlelo. E ho‘okaulana ‘ia ua mea hou nei i ‘ekolu malama ma mua a‘e o ka lā e koho ai ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana; a inā ma ia ‘Aha‘ōlelo hou ‘ana, e ‘ae ‘ia ua mau ho‘ololi hou nei paha, i ‘elua hapakolu o nā hoa a pau o ka Hale ‘Aha‘ōlelo, a e hō‘oia ‘ia e ka Mō‘i, a laila, e lilo kēlā mea ho‘ololi hou i loko o ke Kumukānāwai o kēia aupuni.

81. KAMEHAMEHA R¹⁵

but that there may be no failure of justice, or inconvenience to the kingdom, from any change, all officers of this kingdom, at the time this Constitution shall take effect, shall have, hold, and exercise all the power to them granted, until other persons shall be appointed in their stead.

80. ARTICLE 80. Any amendment or amendments to this Constitution may be proposed in the Legislative Assembly, and if the same shall be agreed to by a majority of the members thereof, such proposed amendment or amendments shall be entered on its journal, with the yeas and nays taken thereon, and referred to the next Legislature; which proposed amendment or amendments shall be published for three months previous to the next election of Representatives; and if in the next Legislature such proposed amendment or amendments shall be agreed to by two-thirds of all the members of the Legislative Assembly, and be approved by the King, such amendment or amendments shall become part of the Constitution of this country.

81. KAMEHAMEHA R

kolamu (column) 2

15. Kū ‘o “R” ma ‘ane‘i no Rex, ‘o ia ho‘i ka hua‘ōlelo Lākina no “Mō‘i.”

“R” here stands for Rex (Latin for “King”).

Nā Mea Ho‘ololi Hou o ka MH 1868 i ke Kumukānāwai o ka MH 1864

Ua ho‘onui kēia ho‘ololi kumukānāwai, i ho‘oholo ‘ia i ka makahiki 1868, i ka palena nui o ka uku o ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana. ‘O ka uku mua (he \$150) a me ka uku hou (he \$250), he uku nui ia i ia manawa. Ma waho a‘e o ia ho‘opi‘i palena nui uku ‘ana, ua komo pū nā loli li‘ili‘i ma ke kaha kiko a me ka ‘ōlelo ma ka mana ‘ōlelo Hawai‘i a ma ke kaha kiko ma ka mana ‘ōlelo Pelekānia. Ua pa‘i ‘ia ‘o ia *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Kamehameha V*, Honolulu, 1868, a me *Laws of His Majesty Kamehameha V*, Honolulu, 1868. Forbes 2789 (III:460), 2788 (III:460).

1. HE KANAWAI	1. HE KĀNĀWAI
E HOOLOLI ANA I KE KUMUKANAWAI I HAAWIHA E KE ALII KA MOI KAMEHAMEHA V., MA KA LA 20 O AUGATE, 1864, A UA HOOPUKAIA KEIA HOOLOLI E LIKE ME KA MEA I OLELOIA MA KA PAUKU 80 O KE KUMUKANAWAI.	E HO‘OLOLI ANA I KE KUMUKĀNĀWAI I HĀ‘AWI ‘IA E KE ALI‘I KA MŌ‘Ī KAMEHAMEHA V, MA KA LĀ 20 O ‘AUKAKE, 1864, A UA HO‘OPUKA ‘IA KĒIA HO‘OLOLI E LIKE ME KA MEA I ‘ŌLELO ‘IA MA KA PAUKŪ 80 O KE KUMUKĀNĀWAI
<i>E hooholoia e ka Moi a me ka Hale Ahaolelo o ka Hawaii Pae Aina, i akoako iloko o ka Ahaolelo Kaukanawai o ke Aupuni:</i>	<i>E ho‘oholo ‘ia e ka Mō‘ī a me ka Hale ‘Aha‘ōlelo o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, i ‘ākoako i loko o ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai o ke Aupuni:</i>
2. E hoololiia, a ma keia ua hoololiia no ka Pauku 56, ma ke kapae ana i na huaolelo “hookahi haneri me kanalima,” a ma ka hookomo ana ma ia hakahaka i na huaolelo “elua haneri me kanalima,” a e heluhelua ua pauku la i hoololiia penei:	2. E ho‘ololi ‘ia, a ma kēia ua ho‘ololi ‘ia nō ka Paukū 56, ma ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “ho‘okahi haneli me kanalima,” a ma ka ho‘okomo ‘ana ma ia hakahaka i nā hua‘ōlelo “‘elua haneli me kanalima,” a e heluhelu ‘ia ua Paukū lā i ho‘ololi ‘ia penei:
3. “E ukuia ka Poeikohoa e na Makaainana, no ka lakou hana e like me ka mea i oleloia ma ke kanawai, noloko ae o ka Waihona Dala Aupuni, aole no nae e hoonuiia keia uku i ka makahiki i hooholoia‘i ka olelo e hoonui i ka uku; aole hoi e kaulia kekahi kanawai e hoomahuahua ana i ka uku o ka Poeikohoa mamua o na dala Elua Haneri me Kanalima no kela me keia halawai ana o ka Ahaolelo.”	3. “E uku ‘ia ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana, no kā lākou hana e like me ka mea i ‘ōlelo ‘ia ma ke kānāwai, no loko a‘e o ka waihona kālā aupuni, ‘a‘ole nō na‘e o ho‘onui ‘ia kēia uku i ka makahiki i ho‘oholo ‘ia ai ka ‘ōlelo e ho‘onui i ka uku; ‘a‘ole ho‘i e kaulia kekahi kānāwai e ho‘omāhuahua ana i ka uku o ka Po‘e i Koho ‘ia ma mua o nā kālā ‘elua haneli me kanalima no kēlā me kēia hālāwai ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo.”
4. Aponoia i keia la 13 o Mei, M.H., 1868.	4. ‘Āpono ‘ia i kēia lā 13 o Mei, MH 1868.
5. KAMEHAMEHA R.	5. KAMEHAMEHA R ¹

1868 Amendment to the Constitution of 1864

Passed in 1868, this amendment to the Constitution of 1864 raised the maximum allowable pay for the elected members of the legislature. Both the old maximum pay (\$150) and the new one (\$250) were substantial amounts at that time. Besides this raise in maximum pay, the amendment included minor changes to punctuation and wording in the Hawaiian version and to punctuation in the English version. Published as *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Kamehameha V*, Honolulu, 1868, and *Laws of His Majesty Kamehameha V*, Honolulu, 1868. Forbes 2789 (III:460), 2788 (III:460).

1. AN ACT	<i>kolamu (column) 2</i>
TO AMEND THE CONSTITUTION GRANTED BY HIS MAJESTY KAMEHAMEHA V ON THE 20 TH DAY OF AUGUST, 1864, PROPOSED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 80 OF THE CONSTITUTION	1. Kū ‘o “R” ma ‘ane‘i no Rex, ‘o ia ho‘i ka hua‘ōlelo Lākina no “Mō‘ī.” “R” here stands for Rex (Latin for “King”).
<i>Be it enacted, by the King and the Legislative Assembly of the Hawaiian Islands, in the Legislature of the Kingdom assembled:</i>	
2. That Article 56 be, and the same is hereby amended by striking out the words “one hundred and fifty,” and inserting in the place thereof, the words “two hundred and fifty,” so that the Article as amended shall read as follows:	
3. “The Representatives shall receive for their services, a compensation, to be ascertained by law, and paid out of the public treasury; but no increase of compensation shall take effect during the year in which it shall have been made; and no law shall be passed, increasing the compensation of said Representatives beyond the sum of two hundred and fifty dollars for each session.”	
4. Approved this 13th day of May, A.D. 1868.	
5. KAMEHAMEHA R	

Nā Mea Ho‘ololi Hou o ka MH 1874 i ke Kumukānāwai o ka MH 1864

Na kēia mau ho‘ololi kumukānāwai ‘elua i kāpae i ke koina o ke Kumukānāwai o ka makahiki 1864 e ‘ano nui ai ko nā kānaka koho pāloka waiwai pa‘a. Ma waho a‘e o ka ho‘ololi koina waiwai pa‘a, ua komo pū nā loli li‘ili‘i o ka Paukū 62 ma ke kaha kiko (ma ka mana ‘ōlelo Hawai‘i a me ka Pelekānia) a me ka ‘ōlelo (ma ka Pelekānia). Ua pa‘i ‘ia ‘o ia *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Kalākaua*, Honolulu, 1874, and *Laws of His Majesty Kalākaua*, Honolulu, 1874. Forbes 3034 (III:565), 3033 (III:564-565).

1. MOKUNA I.
HE HOOLOLI I MANAOIA

NO KA PAUKU 63 O KE KUMUKANAWAI I HAAWI
IA MA KA LA 20 O AUGATE, M.H. 1864, E LIKE
ME NA OLELO O KA PAUKU 80 O IA
KUMUKANAWAI.

E hoololiia, a ma keia ua hoololiia no ka Pauku 63, ma ke kapae ana i na huaolelo “a me ko na kanaka koho;” a me ke kapae ana i ka huaolelo “hounuia,” a e hookomo ma kona wahi i ka huaolelo “hoololiia,” a penei i heluhelu ia ai ua Pauku la:

2. “PAUKU 63. E hiki no ke hoololiia ma ke kanawai ke ana waiwai o ka Poeikohoa e na makaainana.”

3. Aponoia i keia la 13 o Iulai, M.H. 1874.

4. KALAKAUA R.

5. MOKUNA II.
HE HOOLOLI I MANAOIA

NO KA PAUKU 62 O KE KUMUKANAWAI I HAAWI
IA MA KA LA 20 O AUGATE, M.H. 1864, E LIKE
ME KA PAUKU 80 O IA KUMUKANAWAI.

E hoololiia ka Pauku 62, ma ke kapae ana i na huaolelo “a ina he waiwai paa hihia ole kona, iloko o keia Aupuni, e like me Hookahi Haneri

1. MOKUNA I
HE HO‘OLOLI I MANA‘O ‘IA

NO KA PAUKŪ 63 O KE KUMUKĀNĀWAI I HĀ‘AWI
‘IA MA KA LĀ 20 O ‘AUKAKE, MH 1864, E LIKE
ME NĀ ‘ŌLELO O KA PAUKŪ 80 O IA
KUMUKĀNĀWAI

E ho‘ololi ‘ia, a ma kēia ua ho‘ololi ‘ia nō ka Paukū 63, ma ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “a me ko nā kānaka koho;” a me ke kāpae ‘ana i ka hua‘ōlelo “ho‘onui ‘ia,” a e ho‘okomo ma kona wahi i ka hua‘ōlelo “ho‘ololi ‘ia,” a penei i heluhelu ‘ia ai ua Paukū lā:

2. “PAUKŪ 63. E hiki nō ke ho‘ololi ‘ia ma ke kānāwai ke ana waiwai o ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana.”

3. ‘Āpono ‘ia i kēia lā 13 o Iulai, MH 1874.

4. KALĀKAUA R¹

5. MOKUNA II
HE HO‘OLOLI I MANA‘O ‘IA

NO KA PAUKŪ 62 O KE KUMUKĀNĀWAI I HĀ‘AWI
‘IA MA KA LĀ 20 O ‘AUKAKE, MH 1864, E LIKE
ME KA PAUKŪ 80 O IA KUMUKĀNĀWAI

E ho‘ololi ‘ia ka Paukū 62, ma ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “a ina he waiwai pa‘a hihia ‘ole kona, i loko o kēia aupuni, e like me ho‘okahi haneli me

1874 Amendments to the Constitution of 1864

These two 1874 amendments struck down the 1864 Constitution’s requirement that voters had to own a substantial amount of property. Besides the property requirement change, the amendments included minor changes for Article 62 in punctuation (Hawaiian and English versions) and in wording (English version). Published as *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Kalākaua*, Honolulu, 1874, and *Laws of His Majesty Kalākaua*, Honolulu, 1874. Forbes 3034 (III:565), 3033 (III:564-565).

1. CHAPTER I
PROPOSED AMENDMENT

TO ARTICLE SIXTY-THREE OF THE
CONSTITUTION GRANTED ON THE TWENTIETH
DAY OF AUGUST, A.D. 1864, IN ACCORDANCE
WITH ARTICLE EIGHTY OF SAID CONSTITUTION

That Article 63 be, and the same is hereby amended by striking out the words “and of the electors,” and also by striking out the word “increased,” and substituting therefor¹ the word “changed,” so that the Article as amended will read as follows:

2. “ARTICLE 63. The property qualification of the Representatives of the people may be changed by law.”

3. Approved this 13th day of July, A.D. 1874.

4. KALĀKAUA R

5. CHAPTER II
PROPOSED AMENDMENT

TO ARTICLE SIXTY-TWO OF THE CONSTITUTION
GRANTED ON THE TWENTIETH DAY OF AUGUST,
A.D. 1864, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE
EIGHTY OF SAID CONSTITUTION

That Article Sixty-Two be, and the same is hereby amended by striking out the words: “And shall be possessed of real property in this

kolamu (column) 2

1. Kū ‘o “R” ma ‘ane‘i no Rex, ‘o ia ho‘i ka hua‘ōlelo Lākina no “Mō‘ī.”

“R” here stands for Rex (Latin for “King”).

kolamu (column) 3

1. He mana pela ‘o “therefor” o “therefore.”

“Therefor” is a spelling variant of “therefore.”

me Kanalima Dala, a i ole ia he aina hoolimalima kona, a o ka uku hoolimalima he Iwakaluakumamalima Dala i ka makahiki, a i ole ia o kona loa makahiki, aole e emi malalo o na dala he Kanahikukumamalima i loa no loko mai o kekahi waiwai, a o kekahi hana kupono ma ke kanawai paha,” a penei e heluhelu ia ai ka Pauku a me ka hoololi:

6. “ПАУКУ 62. O kela kanaka keia kanaka malalo o ka Moi, ina ua hookaa ia kona auhau, a ina ua hiki aku oia i na makahiki he iwakalua, a ina ua noho paa ma keia Aupuni i hookahi makahiki mamua iho o ka la koho, a ua ike oia i ka heluhelu a i ke kakaulima, ina i hanauia mahope mai o ka makahiki 1840; a ina ua hookomo oia i kona inoa ma ka papa inoa o ka poe koho o kona apana e like me ke kanawai, e hiki no iaia ke koho i kekahi kanaka, a mau kanaka paha o ka poe i koho ia no ia apana; aka hoi, aole e hiki i kekahi kanaka pupule a hupo paha ke koho, aole hoi i kekahi kanaka i hihia i ke karaima nui ma ka hookolokolo ana ma keia Aupuni, ke ole i kala e ia kona hewa e ka Moi, a ke ole hoi i loa iaia na pono a pau o ke kanaka kupa ma ia kala ana.”

7. Aponoia i keia la 13 o Iulai, м.н. 1874.

8. KALAKAUA R.

kanalima kālā, a i ‘ole ia he ‘āina ho‘olimalima kona, a ‘o ka uku ho‘olimalima he iwakāluakumamālima kālā i ka makahiki, a i ‘ole ia ‘o kona loa‘a makahiki, ‘a‘ole e emi ma lalo o nā kālā he kanahikukumamālima i loa‘a no loko mai o kekahi waiwai, a o kekahi hana kūpono ma ke kānāwai paha,” a penei e heluhelu ‘ia ai ka Paukū a me ka ho‘ololi:

6. “ПАУКŪ 62. ‘O kēlā kanaka kēia kanaka ma lalo o ka Mō‘ī, inā ua ho‘oka‘a ‘ia kona ‘auhau, a inā ua hiki aku ‘o ia i nā makahiki he iwakālua, a inā ua noho pa‘a ma kēia aupuni i ho‘okahi makahiki ma mua iho o ka lā koho, a ua ‘ike ‘o ia i ka heluhelu a i ke kākau lima, inā i hānau ‘ia ma hope mai o ka makahiki 1840; a inā ua ho‘okomo ‘o ia i kona inoa ma ka papa inoa o ka po‘e koho o kona ‘āpana e like me ke kānāwai, e hiki nō iā ia ke koho i kekahi kanaka, a mau kānaka paha o ka Po‘e i Koho ‘ia no ia ‘āpana; akā ho‘i, ‘a‘ole e hiki i kekahi kanaka pupule a hūpō² paha ke koho, ‘a‘ole ho‘i i kekahi kanaka i hihia i ke kalaima nui ma ka ho‘okolokolo ‘ana ma kēia aupuni, ke ‘ole i kala ‘ē ‘ia kona hewa e ka Mō‘ī, a ke ‘ole ho‘i i loa‘a iā ia nā pono a pau o ke kanaka kupa ma ia kala ‘ana.”

7. ‘Āpono ‘ia i kēia lā 13 o Iulai, MH 1874.

8. KALĀKAUA R³

kingdom to the value, over and above all incumbrances,² of one hundred and fifty dollars—or of a leasehold property on which the rent is twenty-five dollars per year—or of an income of not less than seventy-five dollars per year, derived from any property, or some lawful employment.” So that the Article as amended will read as follows:

6. “ARTICLE 62. Every male subject of the kingdom, who shall have paid his taxes, who shall have attained the age of twenty years, and shall have been domiciled in the kingdom for one year immediately preceding the election, and who shall know how to read and write, if born since the year 1840, and shall have caused his name to be entered on the list of voters for his district as may be provided by law, shall be entitled to one vote for the Representative or Representatives of that district. Provided, however, that no insane or idiotic person, or any person who shall have been convicted of any infamous crime within this kingdom, unless he shall have been pardoned by the King, and by the terms of such pardon have been restored to all the rights of a subject, shall be allowed to vote.”

7. Approved this 13th day of July, A.D. 1874.

8. KALĀKAUA R

kolamu (column) 2

2. ‘O ka ‘ōlelo ‘o “pupule” a me “hūpō” i ho‘opuka ‘ia ma ‘ane‘i a ma kauwahi o kēia kumukānāwai, ‘o ia nā inoa kūhelu no kekahi mau ‘ano ma‘i no‘ono‘o i ia wā. “Insane” and “idiotic,” as presented here and elsewhere in this constitution, were terms officially used at the time for types of mental illness.
3. Kū ‘o “R” ma ‘ane‘i no Rex, ‘o ia ho‘i ka hua‘ōlelo Lākina no “Mō‘ī.” “R” here stands for Rex (Latin for “King”).

kolamu (column) 3

2. He mana pela ‘o “incumbrances” o “encumbrances.” “Incumbrances” is a spelling variant of “encumbrances.”

Nā Mea Ho‘ololi Hou o ka MH 1882 i ke Kumukānāwai o ka MH 1864

Na kēia mea ho‘ololi o ka makahiki 1882 i ke Kumukānāwai o ka MH 1864 i ho‘opi‘i hou a‘e i ka palena nui o ka uku o ka Po‘e i Koho ‘ia (ua ho‘opi‘i mua ‘ia ka palena nui uku i ka MH 1868). Ma waho a‘e o ia ho‘opi‘i uku ‘ana, ua komo pū nā loli li‘ili‘i o ka Paukū 56 ma ke kaha kiko (ma ka mana ‘ōlelo Hawai‘i a me ka Pelekānia) a me ka ‘ōlelo (ma ka mana Hawai‘i). Ua pa‘i ‘ia ‘o ia *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Kalākaua*, Honolulu, 1882, a me *Laws of His Majesty Kalākaua I*, Honolulu, 1882. Forbes 3434 (IV:39).

1. MOKUNA III
HE HOOLOLI I MANAOIA

NO KA PAUKU 56 O KE KUMUKANAWAI I
HAAWIIA E KA MOI KAMEHAMEHA V MA KA LA
20 O AUGATE, M.H. 1864, I HOOLOLIIA A
APONOIA MA KA LA 13 O MEI, M.H. 1868, E LIKE
ME NA OLELO O KA PAUKU 80 O IA
KUMUKANAWAI.

E hoololiia a ma keia ua hoololiia no ka Pauku 56 o ke Kumukanawai, a penei e heluhelu ia ai:

2. PAUKU 56. E ukuiia ka Poeikohoia e na Makaainana no ka lakou hana, e like me ka mea i oleloia ma ke Kanawai no loko ae o ka Waihona Dala o ke Aupuni, aole no nae e hoonuiia keia uku i ka makahiki i hooholo ia’i ka olelo e hoonui i ka uku, aole hoi e kaulia kekahi Kanawai e hoomahuahua ana i ka uku o ka Poeikohoia mamua o na dala elima haneri no kela me keia halawai ana o ka Ahaolelo.

3. Aponoia i keia la 13 o Mei, M.H. 1882.

4. KALAKAUA REX.

1. MOKUNA III
HE HO‘OLOLI I MANA‘O ‘IA

NO KA PAUKŪ 56 O KE KUMUKĀNĀWAI I HĀ‘AWI
‘IA E KA MŌ‘Ī KAMEHAMEHA V MA KA LĀ 20 O
‘AUKAKE, MH 1864, I HO‘OLOLI ‘IA A ‘ĀPONO ‘IA
MA KA LĀ 13 O MEI, MH 1868, E LIKE ME NĀ
‘ŌLELO O KA PAUKŪ 80 O IA KUMUKĀNĀWAI

E ho‘ololi ‘ia a ma kēia ua ho‘ololi ‘ia nō ka Paukū 56 o ke Kumukānāwai, a penei e heluhelu ‘ia ai:

2. PAUKŪ 56. E uku ‘ia ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana no kā lākou hana, e like me ka mea i ‘ōlelo ‘ia ma ke kānāwai no loko a‘e o ka waihona kālā o ke aupuni, ‘a‘ole nō na‘e e ho‘onui ‘ia kēia uku i ka makahiki i ho‘oholo ‘ia ai ka ‘ōlelo e ho‘onui i ka uku, ‘a‘ole ho‘i e kaulia kekahi kānāwai e ho‘omāhuahua ana i ka uku o ka Po‘e i Koho ‘ia ma mua o nā kālā ‘elima haneli no kēlā me kēia hālāwai ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo.

3. ‘Āpono ‘ia i kēia lā 13 o Mei, MH 1882.

4. KALĀKAUA REX

1882 Amendment to the Constitution of 1864

This 1882 amendment to the Constitution of 1864 again raised the maximum allowable pay for the elected members of the legislature (the maximum pay had been raised once before in 1868). Besides this raise in maximum pay, the amendment included minor changes for Article 56 in punctuation (Hawaiian and English versions) and in wording (Hawaiian version). Published as *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Kalākaua*, Honolulu, 1882, and *Laws of His Majesty Kalākaua I*, Honolulu, 1882. Forbes 3434 (IV:39).

1. CHAPTER III¹
A PROPOSED AMENDMENT

TO ARTICLE 56 OF THE CONSTITUTION GRANTED
BY HIS MAJESTY KAMEHAMEHA V ON THE 20TH
DAY OF AUGUST, A.D. 1864, AS AMENDED AND
APPROVED ON THE 13TH DAY OF MAY, A.D.
1868, ACCORDING TO ARTICLE 80 OF THE
CONSTITUTION

That Article 56 of the Constitution be and the same is hereby amended so as to read as follows:

2. ARTICLE² 56. The Representatives shall receive for their services a compensation to be ascertained by law, and paid out of the public treasury, but no increase of compensation shall take effect during the year in which it shall have been made, and no law shall be passed increasing the compensation of said Representatives beyond the sum of five hundred dollars for each session.

3. Approved on the 13th day of May, A.D. 1882.

4. KALĀKAUA REX

kolamu (column) 3

1. ‘A‘ole i ho‘okomo ‘ia nā Mokuna 1 a me 2 o ia kānāwai no ko lāua pili ‘ole i ke Kumukānāwai o ka MH 1864.

Chapters 1 and 2 of this law have not been reproduced as they do not pertain to the 1864 Constitution.

2. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “SECTION” ‘o ia ‘o “ARTICLE.” “SECTION” was changed to “ARTICLE.”